

محكمة الولايات المتحدة الإقليمية  
منطقة شمال كاليفورنيا التعليمية

(	(
(	كيني كينمون لاو وآخرون،
(	(
رقم CW 0627-070 C	( المدعون،
(	(
القاضية كلوديا ويلكن	( ضد
(	(
(	منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة،
(	(
(	المدعى عليهم.
(	(
(	(
(	الولايات المتحدة الأمريكية،
(	(
(	المتدخلون.
(	(
(	(

مرسوم الموافقة المعدل

راجعت المحكمة أحكام مرسوم الموافقة المعدل ("MCD") هذا ووجدته عادلاً ونزيهاً ومعقولاً، وصادراً عن مفاوضات حسنة النية واتسمت بالنديّة، ومتسقاً مع أهداف الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 رقم 42 U.S.C. § 2000d وما بعده ("الباب السادس")، الأمر الذي أدى إلى ظهور دعاوى بشأن هذه القضية التاريخية. وبناءً عليه، اعتمدت المحكمة الطلب المشروط من الأطراف بأن يحل مرسوم الموافقة المعدل (MCD) هذا محل الخطة الرئيسية السارية بأمر المحكمة لعام 2008. كما هو موضح في ذلك الطلب، يتوقع الأطراف أن ينتج التوافق الكامل بنية حسنة للمدعى عليها منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة مع مرسوم الموافقة المعدل هذا إمكانية رد هذه الدعوى القضائية بحلول خريف سنة 2018.

وبناءً عليه، صدر أمر وحكم ومرسوم قضائي بأن تعتبر أحكام مرسوم الموافقة المعدل هذا أمراً صادراً من هذه المحكمة. يبطل مرسوم الموافقة المعدل هذا كل الأوامر القضائية السابقة، وتحتفظ هذه المحكمة بالاختصاص القضائي للفصل في هذه القضية حتى تنهياها على النحو المنصوص عليه في الفقرة 109 أو لحين صدور أمر قضائي آخر من المحكمة.

## جدول المحتويات

3	توطئة	I
3	السجل الإجرائي	II
4	التعريفات	III
12	تحديد وتنسيق دارسي اللغة الإنجليزية	IV
12	أ. تحديد دارسي اللغة الإنجليزية	
12	ب. تقييم دارسي اللغة الإنجليزية	
13	ج. تنسيق دارسي اللغة الإنجليزية	
15	د. إعادة تصنيف دارسي اللغة الإنجليزية ومراقبة المعاد تصنيفهم كمتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة	
17	V. خدمات تعليم اللغة الإنجليزية	
17	أ. متطلبات كل النماذج التعليمية	
19	ب. نماذج تعليمية خاصة	
21	ج. الوصول إلى الموهوبين والمتفوقين	
22	د. Student Success Teams	
24	أ. إعداد برنامج IEP:	
25	ب. اشتراك الطالب "الدارس للغة الإنجليزية" ووالد/ولي أمر الطالب قليل المعرفة بالإنجليزية في برنامج IEP:	
27	VI. أعضاء هيئة التدريس وغيرهم من الموظفين	
27	أ. المؤهلات والتعيين والتوظيف	
28	ب. التطوير المهني	
30	VII. التواصل مع والد/ولي أمر الطالب: الاتصال والإشراك	
30	أ. التواصل مع الوالد/ولي الأمر:	
35	ب. الاتصال بوالد/ولي أمر الطالب وإشراكه	
35	VIII. المدارس الوطنية والبلدية	
36	IX. المراقبة	
36	101. لجنة الإشراف الداخلي	
39	X. إعداد التقارير	
45	XI. تطبيق القانون	

## أ. توطئة

1. يعكس مرسوم الموافقة المعدل الهدف المشترك بين الأطراف والمتمثل في أن يحصل كل الطلاب -بمن فيهم دارسي اللغة الإنجليزية- ("ELS") في منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة ("SFUSD" أو "المنطقة التعليمية") على فرصة متكافئة للوصول إلى مناهجها وبرامجها وخدماتها وأنشطتها، وأن يتعلموا في بيئات غير عنصرية تتسم بالسلامة والدعم والتيسير بالنسبة للطلاب المنتمين لكل الخلفيات اللغوية.

## ب. السجل الإجرائي

2. تبعاً لقرار صدر في 21 يناير 1974 من محكمة الولايات المتحدة العليا يقضي بانتهاك المنطقة التعليمية للباب السادس من قانون الحقوق المدنية لسنة 1964، تعهد كل من المدعين الخصوصيين (كيني كينمون لاو وآخرون)، والمدعين المتدخلين المتمثلين في الولايات المتحدة (المشار إليهم إجمالاً بالاسم "المدعون")، والمنطقة التعليمية (المشار إليهم حصرياً بالاسم "الأطراف") بالالتزام ببنود مرسوم الموافقة الأصلي المسجل في 22 أكتوبر 1976 والمعتمد من هذه المحكمة.

3. إنه في يوم 11 سبتمبر 2008، اعتمدت هذه المحكمة الخطة الرئيسية للتعليم متعدد اللغات ("الخطة الرئيسية" أو "الخطة") التي حلت محل مرسوم الموافقة الأصلي (حتى في حالة وجود أي لغة غير متوافقة). وبدءاً من العام الدراسي 2008-2009، دخلت الأطراف في اتصالات مكثفة بشأن تنفيذ المنطقة التعليمية للخطة. وفي مارس ومايو 2010 ومايو 2011 ومايو 2012 ونوفمبر 2014، نفذ المدعون زيارات ميدانية (اشتملت على اجتماع المسؤولين بالمنطقة التعليمية وتقديم مئات الوثائق قبل القيام بزيارات معينة): التجول بين مجموعة مختارة من مدارس المنطقة التعليمية بصحبة خبير في مجال تعليم دارسي اللغة الإنجليزية، وإجراء مقابلات مع المدراء ومسؤولي المنطقة التعليمية، وعقد لقاءات مجتمعية ومقابلات خاصة مع أولياء الأمور والطلاب تدور حول سياسات المنطقة التعليمية وممارساتها بشأن خدمة دارسي اللغة الإنجليزية وأسرها. وفي هذه الأثناء، سجلت المنطقة التعليمية أيضاً تقارير سنوية شاملة لدى المحكمة في الخامس عشر من سبتمبر من كل عام.

4. منذ تطبيق خطة 2008، حققت منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة تقدماً في تنفيذ متطلبات الخطة.

وحتى في حالة تنازع الأطراف على درجة التوافق في جوانب متعددة، فقد اختاروا الفصل في هذه النزاعات من خلال مرسوم الموافقة المعدل هذا بدلاً من الاختصاص بشأن هذه الخلافات.

5. منذ سنة 2009، واستنادًا إلى المعلومات الواردة من التقارير السنوية للمنطقة التعليمية والزيارات الميدانية والاتصالات المُجرّاة من قِبَل أعضاء المجتمع، أعرب المدعون عن دواعي قلقهم بصدد جوانب معينة من توافق المنطقة التعليمية مع الخطة الموضوعية عبر الخطابات والرسائل الإلكترونية والمؤتمرات الهاتفية والاجتماعات. وقد أقر الأطراف أنه على الرغم من إتاحة المنطقة التعليمية الفرصة للمدعين لكي يشاركوا في مناقشة العديد من دواعي القلق الأساسية، واتخاذها خطوات نحو تحسين خدماتها وتوافقها، إلا أن المنطقة التعليمية لا تزال غير متوافقة بشكل كامل مع خطة سنة 2008.

6. تشاور الأطراف بحسن نية وتفاوضوا بشأن بنود مرسوم الموافقة المعدل هذا الذي يحل محل الأمر القضائي الصادر في 11 سبتمبر 2008 والذي يقضي بإتمام توافق المنطقة التعليمية مع بنود الباب السادس خلال ثلاث سنوات في الجوانب المشمولة بمرسوم الموافقة المعدل هذا.

### III. التعريفات

7. يشير المصطلح "اختبار إتقان اللغة الإنجليزية التطويري" أو "ADEPT" إلى أداة تقييم لغوي شفهي متوافقة مع اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا ("CELDT")، يمكن استخدامها بواسطة دارسي اللغة الإنجليزية من مختلف الصفوف الدراسية بدءًا من رياض الأطفال وحتى الصف الدراسي الثامن.

8. يشير المصطلح "دعم وتقييم المعلمين المبتدئين" أو "BTSA" إلى برنامج تعيينات ممول من الولاية، يتشارك في رعايته كل من إدارة التعليم في كاليفورنيا ("CDE") ولجنة كاليفورنيا لاعتماد المعلمين ("CCTC") والذي صُمم لدعم التطوير المهني للمعلمين المبتدئين حديثي الاعتماد واستيفاء متطلبات أوراق الاعتماد الواضحة لتدريس المواد المتعددة أو الفردية بكاليفورنيا.

9. يشير المصطلح "مجلس المجتمع ثنائي اللغة" أو "BCC" إلى جماعة مكونة من 14 عضوًا مجتمعيًا يرشحهم مجلس التعليم التابع للمنطقة التعليمية ("المجلس") تعمل بصفتها جهة استشارية للمجلس، ويساعد هذا المجلس المنطقة التعليمية في مراقبة خطة لاو وفي تنفيذ مرسوم الموافقة المعدل هذا، الأمر الذي قد ينطوي على عمل زيارات ميدانية لمدارس منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة ورفع تقارير إلى المجلس بشأن حالة تقدم البرامج المقدمة لدارسي اللغة الإنجليزية والاجتماع شهريًا على الأقل لمناقشة القضايا والإستراتيجيات المطروحة ضمن خطة دعم دارسي اللغة الإنجليزية في المنطقة التعليمية.

10. يشير المصطلح "اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا" أو "CELDT" إلى اختبار مدى إتقان اللغة

الإنجليزية تفرضه الولاية بشكل إلزامي على التلاميذ من مرحلة رياض الأطفال حتى الصف الثاني عشر الذين لا تعد الإنجليزية لغتهم الأولى وعلى الطلاب الذين تم تعريفهم من قبل على أنهم دارسي لغة إنجليزية ولم تتم إعادة تصنيفهم على أنهم متقنين للغة الإنجليزية بطلاقة ("RFEP").<sup>1</sup> ويستخدم اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا لتحديد الطلاب ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية، ويحدد مستوى إتقانهم للغة الإنجليزية، كما يساعد هؤلاء الطلاب في اكتساب مهارات الاستماع للغة الإنجليزية والتحدث بها وقراءتها وكتابتها.

11. يشير المصطلح "اختبار إتمام المرحلة الثانوية بكاليفورنيا" أو "CAHSEE" إلى الاختبار الذي يجب أن يجتازه كل طلاب المرحلة الثانوية للحصول على دبلومة التعليم الثانوي باستثناء حالات الإعفاء من متطلبات الاختبار بموجب قانون أو لائحة صادرة على مستوى الولاية.

12. يشير المصطلح "اختبار المعايير في كاليفورنيا" أو "CST" إلى اختبار أجرته الولاية للطلاب قبل العام الدراسي 2014-2015، وكان يهدف إلى قياس مستوى تقدم الطلاب تجاه تحقيق المعايير الأكاديمية للولاية فيما يخص المحتوى الأساسي للمناهج.

13. يشير المصطلح "المحتوى الأساسي" إلى آداب اللغة والرياضيات والعلوم والدراسات الاجتماعية.

14. يشير المصطلح "المدارس الوطنية والبلدية" إلى Early Morning و Civic Center School و Hilltop Special Services و Study Program و Woodside Learning و Log Cabin Ranch و Center وأي برنامج آخر تقدم منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة من خلاله خدمات تعليمية بما يتفق مع القانون

.Cal. Educ. Code § 1000

15. يشير المصطلح "تطوير اللغة الإنجليزية المخصص" أو "ELD المخصص" إلى التعليم المباشر والصريح

للغة الإنجليزية، والذي يقدم أسلوبًا مناسبًا من الناحية النظامية والتطويرية لتدريس اللغة ضمن سياق المحتوى الأكاديمي من المنهج على مستوى الصف الدراسي. تراعي العملية التعليمية المقدمة في إطار تطوير اللغة الإنجليزية معايير الاستماع

<sup>1</sup> ويتعين على الأطراف إدراك أن ولاية كاليفورنيا تراجع اختبارات تطوير اللغة الإنجليزية وأن الاختبار الذي تفرضه الولاية عرضة للتغيير خلال فترة سريان مرسوم الموافقة المعدل بأمر المحكمة هذا. فإذا حدث ذلك، يتعين على الأطراف التشاور لتحديد ما إذا كانوا موافقين على استبدال مراجع اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا المحددة في مرسوم الموافقة المعدل هذا باختبار آخر تضعه الولاية. تحتفظ الولايات المتحدة بكل الحقوق الواجبة في حالة ما إذا كان الاختبار الجديد متوافقًا مع الباب السادس وقانون تكافؤ الفرص التعليمية رقم 20 U.S.C. 1703 وما يليه ("EEOA").

والقراءة والكتابة التي تدخل ضمن معايير تطوير اللغة الإنجليزية والتي تلبى الاحتياجات الأكاديمية للغة والمحتوى اللازمة لتطبيق المعايير الدولية الأساسية المشتركة ("CCSS").

16. يشير المصطلح "اللجنة الاستشارية لدارسي اللغة الإنجليزية في الإدارة التعليمية" أو "DELAC" إلى اللجنة الفرعية على مستوى الإدارة التعليمية لشؤون تعليم اللغة الإنجليزية والمعنية بتقديم الاستشارات للمجلس بشأن البرامج والخدمات المقدمة لدارسي اللغة الإنجليزية، بما في ذلك عمل تقييمات للاحتياجات على أساس مرتب للمدرسة تلو الأخرى، وهي أيضًا المختصة بوضع مقاصد الإدارة التعليمية وأهدافها بشأن دارسي اللغة الإنجليزية، وتطوير خطط لضمان التوافق مع متطلبات دعم المعلمين والدعم التعليمي المعمول بها، وكذلك مراجعة إجراءات إعادة تصنيف دارسي اللغة الإنجليزية في الإدارة التعليمية والتعليق عليها.

17. يشير المصطلح "مركز التنسيق التعليمي" أو "EPC" إلى المكتب والعاملين بالمكتب المسؤول عن قيد كل تلاميذ المنطقة التعليمية من مرحلة رياض الأطفال حتى الصف الثاني عشر في منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة وعن تقديم الإرشاد إلى أولياء أمور (آباء وأوصياء) دارسي اللغة الإنجليزية -ضمن آخرين من غيرهم- من حيث اختيار برامج المنطقة التعليمية الأنسب لأبنائهم دارسي اللغة الإنجليزية والتقديم بها.

18. يشير المصطلح "اللجنة الاستشارية لدارسي اللغة الإنجليزية" أو "ELAC" إلى اللجان الفرعية المنتشرة على مستوى المدارس المختصة بتعليم اللغة الإنجليزية والمعنية بتقديم الاستشارات لمدراء المدارس والعاملين بها بشأن البرامج والخدمات المقدمة لدارسي اللغة الإنجليزية ومجلس المدرسة من أجل تطوير خطة المدارس الفردية للإنجازات الطلابية. ويجب ألا تقل نسبة أولياء أمور دارسي اللغة الإنجليزية في اللجنة الاستشارية لدارسي اللغة الإنجليزية عن عدد دارسي اللغة الإنجليزية في تلك المدرسة.

19. يشير المصطلح "دارسو اللغة الإنجليزية" أو "ELS" إلى الطلاب الذين تم تحديد مستوياتهم ما بين قليل المعرفة بالإنجليزية ("LEP") وبين غير متقن لها؛ وبالتالي يحتاج إلى دعم لتجاوز المعوقات اللغوية التي تحول دون مشاركتهم المتكافئة والبناءة في البرامج التعليمية التي تقدمها المنطقة التعليمية.

20. يشير المصطلح "شهادة تدريس اللغة الإنجليزية" إلى ورقة اعتماد تدريس اللغة الإنجليزية وفقًا لمتطلبات الولاية<sup>2</sup> للحصول على هذه الشهادة (مثال: CLAD و BCLAD).

<sup>2</sup>راجع الحاشية رقم 5.

21. يشير المصطلح "خدمات تدريس اللغة الإنجليزية" إلى الدعم المكفول لدارسي اللغة الإنجليزية بغرض

تدريس اللغة الإنجليزية أو تحصيل محتوى تعليمي أساسي ميسر، سواء أكان ذلك في إطار برنامج لتدريس اللغة الإنجليزية مصمم خصيصًا لدارسي اللغة الإنجليزية أم في فصل دراسي يتعلم فيه دارسو اللغة الإنجليزية أو غيرهم.

22. يشير المصطلح "المشاركة المتكافئة والبناءة" إلى قدرة دارسي اللغة الإنجليزية والطلاب المعاد تصنيفهم

على المشاركة في والاستفادة من برنامج التعليم العام في منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة على نحو يمكن مقارنته بنظرائهم غير الدارسين للغة الإنجليزية مطلقًا.

23. يشير المصطلح "المعلومات الأساسية" إلى المعلومات التي تقدمها المنطقة التعليمية ومدارسها لأولياء

الأمر، وهي تشتمل على سبيل المثال لا الحصر على: (أ) معلومات حول أمور تعليمية خاصة تنشأ بموجب قانون تعليم

الأفراد ذوي الإعاقة رقم 20 U.S.C. § 1400 وما بعده ("IDEA") أو القسم 504 من قانون إعادة التوطين رقم

et. seq. 29 U.S.C. § 794 (أو "504") (مثال: اجتماعات IEP أو 504)؛ (ب) بطاقات التقارير وغيرها من تقارير

بيان مستوى التقدم الأكاديمي؛ (ج) معلومات حول التربية والعملية التربوية؛ (د) طلب إذن من ولي الأمر بمشاركة الطالب

في البرامج والأنشطة التي تُنفذ برعاية المنطقة التعليمية/المدرسة؛ (هـ) المواد الترويجية والإعلانات الموزعة على الطلاب

والتي تحتوي على معلومات حول أنشطة المدرسة والمنطقة التعليمية والتي يلزم الإعلام بها للمشاركة فيها (مثال: اختبارات،

مناهج خارجية، أنشطة تحتاج إلى طلبات، مؤتمرات تجمع بين أولياء الأمور والمعلمين؛ (و) كتيبات أولياء الأمور؛ (ز)

وثائق بخصوص القيد أو التسجيل؛ (ح) وثائق بخصوص خيارات وخطط أكاديمية؛ (ط) وثائق بخصوص إجراءات انتقائية

تتطلب خلفية الطالب اللغوية ولغة ولي الأمر المفضلة للتواصل وعملية رفض كل أو عدد محدود من خدمات تدريس اللغة

الإنجليزية؛ (ي) معلومات تتعلق بالسلامة والصحة العامة؛ (ك) أي معلومات مكتوبة أخرى تصف حقوق ومسؤوليات أولياء

الأمر أو الطلاب والفوائد والخدمات المتاحة لأولياء الأمر والطلاب.

24. يشير المصطلح "التعليم العام الملائم المجاني" أو "FAPE" إلى تقديم عملية تعليمية اعتيادية أو خاصة

وما يرتبط بها من معونات وخدمات مصممة خصيصًا لتلبية الاحتياجات الفردية والتعليمية للطلاب ذوي الإعاقة على نحو

يكافئ الاحتياجات التي تتم تلبيتها للطلاب من غير ذوي الإعاقة ويستوفي متطلبات معينة تخص التجهيزات التعليمية

والتقييمات والتنسيق والضمانات الإجرائية بما يتفق مع القانون رقم 20 U.S.C. § 1400 وما بعده والقانون رقم

29 U.S.C. § 794

25. يشير المصطلح "تعليم الموهوبين والمتفوقين" أو "GATE" إلى أسلوب متبع لإتاحة فرص تعليمية تتسم بالتحدي والتجديد تركز على الإمكانيات العالية والموهبة والكفاءات الاستثنائية للطلاب. ويتم تعريف الطلاب كموهلين لأسلوب GATE في التعليم في الصفوف الدراسية من الثالث حتى الثاني عشر، ويتم تقييم جدارتهم للتعلم بأسلوب GATE باستخدام مقاييس متعددة وبطريقة ميسرة لغويًا.

26. يشير المصطلح "استبيان اللغة الأم" أو "HLS" إلى استبيان تطلب المنطقة التعليمية من كل أولياء الأمور استكمالهم لتسجيل الطلاب المستجدين على المنطقة التعليمية، ويُطلب فيه من أولياء الأمور الإشارة إلى ما إذا كانت لغته الأولى أو الأم ليست هي الإنجليزية. من المقرر أيضًا أن يستوضح استبيان اللغة الأم ما إذا كان ولي الأمر يفضل التواصل المكتوب و/أو الشفهي مع المنطقة التعليمية ومدرسة الطالب بلغة أخرى غير الإنجليزية بما يتفق مع المتطلبات الواردة في الفقرتين 87 و3.88.

27. يشير المصطلح "IEP" إلى برنامج التعليم الفردي المعرف ضمن التشريعات الفيدرالية بأنه بيان مكتوب لكل طالب ذي إعاقة تم تطويره وتدقيقه ومراجعته بما يتفق مع الأحكام المنصوص عليها في قانون تعليم الأفراد ذوي الإعاقة رقم 20 U.S.C. § 1400 وما بعده ("IDEA").

28. يشير المصطلح "متقن للغة الإنجليزية بطلاقة تامة" أو "IFEP" إلى الطلاب المعرفين من قبل استبيان اللغة الأم بأنهم من تكون لغتهم الأولى أو الأم ليست هي الإنجليزية والمجتازين لاختبارات إتقان اللغة الإنجليزية ضمن اختبارات تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا التي أُجريت لهم بصفة أولية؛ وبالتالي لا يتم تعريفهم مطلقًا كدارسين للغة الإنجليزية.

29. يشير المصطلح "تطوير اللغة الإنجليزية المتكامل" أو "ELD المتكامل" إلى تطوير اللغة الإنجليزية الذي يستخدم كلاً من جهود تطوير اللغة الإنجليزية على مستوى الولاية ومعايير المحتوى الأساسي لدعم التقدم اللغوي والأكاديمي لدارسي اللغة الإنجليزية. ويندرج تطوير اللغة الإنجليزية ضمن العملية التعليمية للمحتوى الأساسي التي تتم على مدار اليوم التعليمي من خلال عدد من الخيارات التي من ضمنها: (1) وضع المعلومات في سياقات باستخدام إستراتيجيات متنوعة لتمكين دارسي اللغة الإنجليزية من فهم واستخدام وتعلم المحتوى المقدم على مستوى الصف؛ (2) التكامل بين اللغة والمحتوى من خلال تكوين سياقات ذات مغزى إلى جانب تدريس اللغة الأكاديمية؛ (3) تيسير واستخدام نصوص معقدة على مستوى

<sup>3</sup> يتعين على الأطراف إدراك أنه بإمكان ولاية كاليفورنيا تغيير أو استبدال استبيان اللغة الأم خلال فترة سريان مرسوم الموافقة المعدل بأمر المحكمة هذا. فإذا حدث ذلك، يتعين على الأطراف مراعاة وتحديد ما إذا كانوا موافقين على استبدال مراجع استبيان اللغة الأم المُجرى بموجب مرسوم الموافقة المعدل هذا بالوثيقة/الأسلوب الآخر الذي تحدده الولاية.



الصف؛ (4) التفاعل التعاوني من خلال تقديم فرص متعددة لدارسي اللغة الإنجليزية لاستيعاب المعلومات الجديدة وتوضيح معارفهم من خلال حوار أكاديمي ببناء؛ (5) عمل مراجعات لقياس الفهم وإبداء ملاحظات صريحة. وهذا الأسلوب الجديد في التعليم الذي يهدف إلى تطوير اللغة الإنجليزية يكمل عملية تطوير اللغة الإنجليزية المخصص، ويتعين إتمامه على مراحل سنوية مع وجوب تنفيذه بالكامل في العام الدراسي 2016-2017.

30. يشير المصطلح "لجنة الرقابة الداخلية" أو "IOC" إلى مجموعة من قادة المنطقة التعليمية -بمن فيهم

رؤساء الإدارات وغيرهم من المساهمين الداخليين- تجتمع بصفة منتظمة لمراقبة تنفيذ مرسوم الموافقة المعدل.

31. يشير المصطلح "مجالات اللغة" إلى الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة.

32. يشير المصطلح "قليل المعرفة بالإنجليزية" إلى الأفراد قليلي المعرفة بالإنجليزية أو الأفراد غير المتحدثين

بها كلغة أولى، والذين لديهم قدرات محدودة في القراءة أو التحدث أو الكتابة أو الفهم بالإنجليزية؛ وبالتالي قد يحتاج إلى دعم للتواصل أو تلقي الخدمات.

33. يشير المصطلح "دارس طويل الأمد للغة الإنجليزية" إلى دارس لغة إنجليزية تم قيده في الولايات المتحدة

لمدة خمس سنوات أو أكثر، ولكنه مستوفٍ لمعايير المنطقة التعليمية بخصوص إعادة التصنيف.

34. يشير المصطلح "اللغات الأساسية" إلى الإنجليزية والإسبانية والصينية<sup>4</sup>، والفيتنامية، والفلبينية

(التاجالوجية)، والعربية

35. يشير المصطلح "إدارة المسارات متعددة اللغات" أو "MPD" إلى الإدارة المسؤولة عن تقديم الخدمات

التعليمية لدارسي اللغة الإنجليزية على مستوى المنطقة التعليمية.

36. يشير المصطلح "اختبار ناجيري للمعالجة المعرفية" إلى اختبار غير شفهي لتحديد مستوى GATE،

يستخدم عادةً مع دارسي اللغة الإنجليزية.

37. يشير المصطلح "مستجد" إلى دارسي اللغة الإنجليزية المهاجرين الوافدين مؤخرًا والذين يتقنون اللغة

الإنجليزية بصورة ضعيفة أو غير المتقنين لها. وقد يشمل المستجدون على دارسي اللغة الإنجليزية المنقطعين عن التعليم

الرسمي ("SIFE")، والذين قد تكون قدراتهم في القراءة والكتابة محدودة في كلا اللغتين الأصلية والإنجليزية.

<sup>4</sup> يشير المصطلح "الصينية" إلى اللغة الصينية التقليدية المكتوبة لأغراض الترجمة. كما يشير المصطلح "الصينية" إلى اللغات الكانتونية والمندرينية والتويشانية لأغراض الترجمة الفورية.

38. يشير المصطلح "غير دارس للغة الإنجليزية مطلقاً" إلى طالب لم يسبق له دراسة اللغة الإنجليزية، والذي

لا يتطلب دعمًا من المنطقة التعليمية ليتجاوز المعوقات اللغوية التي تحول دون مشاركته المتكافئة والبناءة في البرامج التعليمية التي تقدمها المنطقة التعليمية.

39. يشير المصطلح "متقن للغة الإنجليزية" إلى فرد (مثال: والد) غير متقن للغة الإنجليزية.

40. يشير المصطلح "مساعد معلّم" إلى فريق عمل مساعد للمدرسين يقدمون العون للطلاب في الفصول، ويستوفون التوجيهات المفروضة على المستوى المحلي والفيدرالي وعلى مستوى الولاية فيما يخص مؤهلاتهم و/أو شهاداتهم.

41. يشير المصطلح "ولي الأمر" إلى والدي الطالب الشرعيين أو والديه بالتبني، أو وصيه القانوني، أو أي

شخص له علاقة أبوية به يتمتع بصلاحيّة اتخاذ قرارات قانونية و/أو تعليمية بشأنه بما يتفق مع القانون

.Cal. Educ. Code § 56028

42. يشير المصطلح "المدّعون" إلى كيني كينمون لاو وآخرين، والمدعين الخصوصيين، والولايات المتحدة

الأمريكية بصفتها مدّع متدخل.

43. يشير المصطلح "مترجم فوري مؤهل" إلى شخص ما يتقن بطلاقة اللغة التي يتواصل بها علاوةً على كونه

يتقن الإنجليزية بطلاقة، وأثبت قدرته على توظيف قدراته في الترجمة الفورية بشكل يتلاءم مع الموقف المحدد (مثال:

توظيف الترجمة الفورية للمواد المسموعة أو لاجتماعات أولياء الأمور كبيرة العدد)، وأثبت قدرته اللغوية، ومر بعملية تطوير مهني في أمور متخصصة مثل السرية وأي مفردات فنية معمول بها.

44. يشير المصطلح "مترجم مؤهل" إلى شخص ما يتقن بطلاقة الكتابة والقراءة باللغة التي يتواصل بها علاوةً

على كونه يتقن بطلاقة الكتابة والقراءة باللغة الإنجليزية، ومر بعملية تطوير مهني في أمور متخصصة مثل السرية وأي

مفردات فنية معمول بها.

45. يشير المصطلح "إعادة التصنيف" إلى العملية التي يتم خلالها إعادة تصنيف دارس اللغة الإنجليزية كطالب

متقن للغة الإنجليزية بطلاقة ("RFEP") بعد استيفاء المعايير اللغوية والأكاديمية المتنوعة المحددة من قِبَل المنطقة التعليمية

وولاية كاليفورنيا بما يتفق مع القانون الفيديالي.

46. يشير المصطلح "المُعاد تصنيفه كمتقن للغة الإنجليزية بطلاقة" أو "RFEP" إلى طالب كان من قبل دارساً للغة الإنجليزية، ثم استوفى كل المتطلبات اللازمة لإعادة تصنيفه من دارس للغة الإنجليزية إلى متقن للغة الإنجليزية بطلاقة.
47. يشير المصطلح "منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة" أو "SFUSD" أو "المنطقة التعليمية" إلى مجلس تعليم سان فرانسيسكو والمدارس العامة التي تشرف عليها بما يتفق مع القانون Cal. Educ. Code § 35510.
48. يشير المصطلح "التعليم الأكاديمي المصمم خصيصاً باللغة الإنجليزية" أو "SDAIE" إلى الأسلوب المتبع بولاية كاليفورنيا لتدريس المحتوى الأكاديمي الأساسي باللغة الإنجليزية لدارسيها، ويقصد به مساعدة دارسي اللغة الإنجليزية في اكتساب مهارات بكل من المحتوى واللغة الإنجليزية. وتستخدم العملية التعليمية إستراتيجيات مصممة خصيصاً لدارسي اللغة الإنجليزية بحيث يتمكن الدارس من تحصيل المحتوى الأكاديمي باللغة الإنجليزية. ويتم دعم هذه العملية التعليمية لكل مادة باللغة الأولى متى أمكن ذلك.
49. يشير المصطلح "خطة القسم 504" إلى خطة مصممة لاستيفاء الاحتياجات التعليمية الفردية للطالب ذي الإعاقة بموجب القسم 504 من قانون إعادة التوطين لسنة 1973، أو الذي يتم اعتباره كمصاب بهذه الإعاقة.
50. يشير المصطلح "الطالب الدارس للغة الإنجليزية ذو الإعاقة" إلى دارس للغة الإنجليزية وفي نفس الوقت طالب ذي إعاقة على النحو المعرّف بالقانون الفيدرالي، راجع 20 U.S.C. § 1401 و 29 U.S.C. § 794.
51. يشير المصطلح "فُرُق نجاح الطلاب" أو "SST" إلى الفرق المكونة للسببين التاليين على سبيل المثال لا الحصر: (أ) تحديد الاحتياجات الفردية للطالب؛ و(ب) اقتراح تنسيقات أو تدخلات أو برمجة أو خدمات، بما في ذلك الحالات التي تستند إلى القسم 504 أو تنسيق التعليم الخاص.
52. يشير المصطلح "Synergy" إلى نظام معلومات الطلاب الإلكتروني المطبق على مستوى المنطقة التعليمية، والمستخدم لمعالجة البيانات الديموغرافية والأكاديمية والسلوكية، أو أي نظام مشابه من حيث الاسم تستخدمه المنطقة التعليمية لمعالجة هذه البيانات الديموغرافية والأكاديمية والسلوكية.
53. يشير المصطلح "وحدة الترجمة التحريرية والفورية" أو "TIU" إلى المكتب التابع للمنطقة التعليمية الذي يقدم خدمات الترجمة التحريرية والفورية لأسر منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة في المدارس نفسها وعلى مستوى المنطقة التعليمية.

#### IV. تحديد وتنسيق دارسي اللغة الإنجليزية

##### أ. تحديد دارسي اللغة الإنجليزية

54. يعد التحديد السليم لدارسي اللغة الإنجليزية من العناصر الأساسية التي تضمن انتفاعهم الأنسب بخدمات تعليم اللغة الإنجليزية وحصولهم على المنهج الأساسي والخدمات التعليمية الأخرى المقدمة من المنطقة التعليمية. لذلك، يتعين على المنطقة التعليمية اتخاذ الخطوات التالية لضمان تحديد دارسي اللغة الإنجليزية:

أ. تفعيل استبيان اللغة الأم ("HLS") لدعم اللغة الأم بصورة أولية. يتعين على المنطقة التعليمية مواصلة قيد كل الطلاب من مرحلة رياض الأطفال حتى الصف الثاني عشر في مركز التنسيق التعليمي ("EPC"). ويتولى فريق عمل مركز التنسيق التعليمي مسؤولية ضمان تزويد كل أولياء الأمور باستبيان اللغة الأم المقدم من منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة فور قيد طفلهم. وإذا أشار استبيان اللغة الأم إلى وجود لغة أخرى غير الإنجليزية يتم التحدث بها في المنزل، يتعين على المنطقة التعليمية ضمان دعم إتقان الطالب للغة الإنجليزية على النحو الموضح في الفقرة 55.

ب. إخطار أولياء الأمور بعملية تحديد دارسي اللغة الإنجليزية. يتعين على مركز التنسيق التعليمي وإدارة المسارات متعددة اللغات ("MPD") تزويد أولياء الأمور بالمعلومات اللازمة حول وسيلة إجراء عملية تحديد وتقييم الطالب في المنطقة التعليمية. كما يتعين على مركز التنسيق التعليمي وإدارة المسارات متعددة اللغات تقديم هذه المعلومات من خلال ما يلي: (1) دليل القيد بمنطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة، باللغات الأساسية فيها؛ (2) التواصل الشخصي أثناء عملية القيد من مرحلة رياض الأطفال حتى الصف الثاني عشر، بوجود مترجمين فوريين مؤهلين لأولياء الأمور قليلي المعرفة بالإنجليزية.

##### ب. تقييم دارسي اللغة الإنجليزية

55. عندما يشير استبيان اللغة الأم إلى وجود لغة أخرى غير الإنجليزية يتم التحدث بها في المنزل، يتعين على المنطقة التعليمية تطبيق المعايير الصالحة والموثوق بها لتحديد وتقييم دارسي اللغة الإنجليزية، بما في ذلك الإشراف على تقييم صالح وموثوق به لمستوى إتقان اللغة الإنجليزية في مجالات اللغة الأربعة كلها.

أ. اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا ("CELDT"). تستخدم المنطقة التعليمية حاليًا اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا لتقييم مستويات إتقان اللغة الإنجليزية لدى الطلاب في مجالات اللغة الأربعة كلها. يتعين على المنطقة التعليمية إخطار الأباء بعملية اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا خلال أربعة أيام بعد أول يوم من

الدراسة، وستقوم بتقييم الطلاب المحددين من خلال استبيان اللغة الأم كطلاب لديهم لغة أولى أو لغة أم أخرى غير الإنجليزية بأسرع وقت ممكن في إطار زمني أقصاه 15 يومًا بعد إخطار الآباء، أو خلال 10 أيام بالنسبة للطلاب المقيدون بعد الأسبوع الثاني من دخول المدرسة. ويتعين على المنطقة التعليمية بذل الجهود المناسبة لمواصلة اختبار دراسي اللغة الإنجليزية المحتملين الذين تغيّبوا خلال فترة الاختبار. كما يتعين على المنطقة التعليمية -خلال ثلاثين يومًا من اليوم الأول لحضور الطفل، وبلغة يفهمها ولي أمره- تزويد أولياء الأمور كتاباً بما يلي: (1) نتائج التقييمات، (2) تنسيق دارس اللغة الإنجليزية الخاص بالطفل، (3) معلومات عن حق رفض هذا التنسيق.

ب. تقييمات اللغة الأولى. يتعين على المنطقة استخدام تقييم اللغة الأولى لتقييم مستوى إتقان الطالب

للغة الأم بينما تقرر المنطقة التعليمية مدى أهمية هذا الاختبار بالنسبة للتنفيذ الفعال للمسارات اللغوية في المنطقة التعليمية (مثال: المسارات اللغوية الثنائية). وبمجرد إتاحة تقييمات اللغة الأولى، يتعين على المنطقة التعليمية عمل ما يلي باللغة التي يفهمها ولي الأمر: (1) تزويد أولياء الأمور بنتائج التقييمات؛ (2) إيضاح وسائل التعليم المستخدمة في مسارات تعليم اللغة الإنجليزية بالمنطقة التعليمية؛ (3) إيضاح حقوق أولياء الأمور في رفض قيد أطفالهم في مسارات تعليم اللغة الإنجليزية بالمنطقة التعليمية. يتوفر في دليل القيد وعلى موقع المنطقة التعليمية على الويب لأولياء الأمور رقم هاتف وعنوان بريد إلكتروني للشخص المختص المتاح لتقديم مزيد من الدعم فيما يخص فهم نتائج التقييم وبرامج تعليم اللغة الإنجليزية المتاحة.

### ج. تنسيق دراسي اللغة الإنجليزية

56. يتعين على المنطقة التعليمية اتخاذ الخطوات التالية لتنسيق دراسي اللغة الإنجليزية على النحو المناسب

بخدمات تعليم اللغة الإنجليزية:

أ. تحديد مستوى وتنسيق دراسي اللغة الإنجليزية على النحو المناسب باستخدام نظام مجاميع

درجات صالح وموثوق به لمستوى إتقان اللغة الإنجليزية ("ELP"). بمجرد التمكن -وخلال مدة أقصاها 10 أيام عمل- من

إتاحة مجموع درجات إتقان اللغة الإنجليزية للطلاب (أو ما يشار إليها حاليًا باسم مجموع درجات اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا أو اختبار إتقان اللغة الإنجليزية التطويري)، يتعين على المنطقة التعليمية التأكد من إتمام تنسيق دراسي اللغة الإنجليزية بشكل سليم ببرامج تعليم اللغة الإنجليزية، وإن لم يتم ذلك، تعدل تنسيقهم بحيث يعكس مستويات إتقانهم للغة الإنجليزية على النحو المناسب. وإذا أبدى طفل إتقانه للغة الإنجليزية ضمن تقييم إتقان لغة إنجليزية صالح وموثوق به، يترشح الطفل كمتقن للغة الإنجليزية بطلاقة تامة ("IFEP").

ب. تقديم توجيهات لتنسيق طلاب المرحلة الثانوية المناسب. يتعين على المنطقة التعليمية -من خلال

إدارة المسارات متعددة اللغات- تقديم مجموعة من التوجيهات بشأن تنسيق الطلاب الدارسين للغة الإنجليزية في المدارس الثانوية للأغراض التالية: (1) التنسيق المناسب بالدورات التدريبية لتطوير اللغة الإنجليزية ("ELD")؛ (2) أنواع تنسيق الدورات التدريبية الأكاديمية المناسبة للطلاب بمختلف مستويات إتقان اللغة الإنجليزية؛ (3) "الدلالات اللغوية" المختلفة لدارسي اللغة الإنجليزية (مثال: مستجدون، دارسون طويلو الأمد للغة الإنجليزية، دارسو اللغة الإنجليزية ذوو الإعاقة).

ج. تحليل المستخرجات الرسمية الأجنبية لتنسيق وخدمة طلاب المرحلة الثانوية بشكل فعال. يتعين

على مركز التنسيق التعليمي إدراج تحليلات المستخرجات الرسمية الأجنبية -متى أمكن ذلك- ضمن عملية التقييم الأولي للطلاب الوافدين حديثاً من أنظمة مدرسية أجنبية. كما يتعين على مركز التنسيق التعليمي تزويد المدارس نفسها بالمعلومات الخاصة بشهادات الإجابة الأكاديمية والاعتمادات على النحو المشار إليه في هذه المستخرجات الرسمية للمساعدة في عملية التنسيق المناسب والتعيين السليم لهذه الاعتمادات الأكاديمية. وهذه المعلومات كفيلاً بمساعدة المدارس في تحديد خدمات الدعم اللازمة لهؤلاء الطلاب.

د. عمل تقييم تمهيدي سنوي لنسب التشعب الثنائي المناسبة. يتم إرسال خطابات إلى الآباء/أولياء

الأمر قبل الجولة الأولى من تعيين الطلاب، ويتعين على المنطقة التعليمية تقييم أرقام القيد التمهيدي للصفين الدراسيين رياض الأطفال والصف الأول بمسارات التشعب الثنائي، والتحقق من الدقة، وتحديد ما إذا كانت المسارات تشتمل على نسبة مناسبة من الطلاب المتقدمين للغة المستهدفة في مقابل الطلاب الدارسين للغة الإنجليزية فقط ("EOs"). سيتم تصحيح أي أخطاء يتم اكتشافها كجزء من هذا التقييم قبل إرسال خطابات الجولة الأولى من تعيين الطلاب إلى الآباء/أولياء الأمور. إذا لم يتم العثور على أخطاء ولكن أظهر هذا التقييم أن الطلاب المتقدمين للغة المستهدفة غير ممثلين بشكل كافٍ، يتعين على المنطقة التعليمية اتخاذ خطوات لتعويض هذا النقص في نسب التشعب قبل إرسال خطابات الجولة الثانية من تعيين الطلاب إلى العائلات، بما في ذلك تنفيذ حملات توعية وتعيين متقدمين إضافيين متقنين للغة المستهدفة.

هـ. عمل تقييم نهائي سنوي لنسب التشعب الثنائي المناسبة. بحلول 1 نوفمبر من كل عام، يتعين على

المنطقة التعليمية تقييم أرقام القيد النهائي للصفين الدراسيين رياض الأطفال والصف الأول بكل مسار من مسارات التشعب الثنائي، كما تحدد ما إذا كانت البرامج تشتمل على نسبة مناسبة من الطلاب المتقدمين للغة المستهدفة في مقابل الطلاب الدارسين للغة الإنجليزية فقط. فإذا أظهر هذا التقييم أن الطلاب المتقدمين للغة المستهدفة غير ممثلين بشكل كافٍ، يتعين على

المنطقة التعليمية اتخاذ خطوات لتعويض هذا النقص في نسب التشبع المستقبلي، بما في ذلك تحسين حملات التوعية التي تنفذها وضم دارسي لغة إنجليزية محتملين، وتزويد فريق العمل بالتطوير المهني ذي الصلة لاستكمال دورات القيد المستقبلية إن أمكن (راجع: الفقرة الفرعية (و)).

و. تزويد المستشارين بمركز التنسيق التعليمي بالتطوير المهني المستمر فيما يخص تنسيق دارسي

اللغة الإنجليزية المناسب. يتعين على المنطقة التعليمية تزويد المستشارين بمركز التنسيق التعليمي بالتطوير المهني فيما يخص مراجعة المستخرجات الرسمية الأجنبية للتوصل إلى تنسيق الطلاب الدارسين للغة الإنجليزية على نحو مناسب؛ وفهم الأهداف المميّزة للمسارات المتنوعة المقدمة من قِبَل منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة لدارسي اللغة الإنجليزية؛ وتصميمات البرامج؛ ومقتضيات هذه المستخرجات الرسمية بالنسبة لتنسيق الطلاب المناسب، بما في ذلك نسبة التنسيق المتوقعة من المنطقة التعليمية للطلاب المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة غير المتقنين للغة المستهدفة (3/1 إلى 2/1 من الفصل) في مقابل الطلاب المتقنين للغة المستهدفة (3/2 إلى 2/1 من الفصل) في برامج التشبع. ويتعين على المستشارين بمركز التنسيق التعليمي استخدام هذه المعلومات في إرشاد أولياء الأمور فيما يخص اختيارات برامج تعليم اللغة الإنجليزية المتنوعة. وبصفة سنوية أو حسبما يتطلب الأمر أيهما أكثر تكرارًا، تقدم المنطقة التعليمية هذا التطوير المهني قبل عملية القيد الافتتاحية. وعند الضرورة، يتعاون مركز التنسيق التعليمي مع فريق العمل الجاهز للرد على الاتصالات لدى إدارة المسارات متعددة اللغات فيما يخص إرشاد أولياء الأمور ووضع توصيات بشأن التنسيق. كما يتلقى المستشارون في مركز التنسيق التعليمي بدورهم تطويرًا مهنيًا فيما يخص إتاحة المترجمين التحريريين والفوريين للمساعدة في عملية الإرشاد، بما في ذلك التدريب المتبادل بين مركز التنسيق التعليمي ووحدة الترجمة التحريرية والفورية، والمنسقين بين أمناء المدرسة والآباء/أولياء الأمور أينما أمكن.

ز. تزويد المستشارين ومساعدى المدراء فى المدارس بالتطوير المهني المستمر فيما يخص تنسيق

دارسي اللغة الإنجليزية المناسب. وبصفة سنوية أو حسبما يتطلب الأمر أيهما أكثر تكرارًا، تقدم المنطقة التعليمية للمستشارين ومساعدى المدراء فى المدارس هذا التطوير المهني فيما يخص التوجيهات اللازمة لتنسيق دارسي اللغة الإنجليزية المناسب في برامج تعليم اللغة الإنجليزية، وبرامج تعليم الموهوبين والمتفوقين ("GATE")، وبرامج التعليم الخاص.

د. إعادة تصنيف دارسي اللغة الإنجليزية ومراقبة المعاد تصنيفهم كمتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة

57. يتعين على المنطقة التعليمية استخدام معايير صالحة وموثوق بها وموضوعية تقيس بشكل بناء مستوى إتقان اللغة الإنجليزية في كل مجال من مجالات اللغة الأربعة المتمثلة في الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة، وتتأكد من وصول كل دارس للغة الإنجليزية إلى مستوى الإتقان فيها استنادًا إلى هذه المعايير قبل إعادة تصنيفه.

58. تستخدم المنطقة التعليمية حاليًا اختبار إتقان اللغة الإنجليزية التطويري لتقييم ما إذا كان الطالب قد حقق مستوى الإتقان المطلوب في اللغة الإنجليزية. ويتعين عليها التأكد من أن أي مجموع درجات مرتبط أو مركب تستخدمه في اختبار إتقان اللغة الإنجليزية التطويري أو أي اختبار آخر لمستوى إتقان اللغة الإنجليزية ("ELP") لقياس مدى تحقيق الطالب لدرجة الإتقان في اللغة الإنجليزية: (أ) يتطلب إتقانًا كافيًا على مستوى الصف الدراسي بكل مجال من مجالات اللغة الأربعة للسماح للطلاب بالمشاركة الفعالة في تعلم المحتوى الأكاديمي وفي اجتياز التقييمات على مستوى الصف الدراسي في اللغة الإنجليزية، و(ب) يعتبر بشكل عام مقياسًا صالحًا وموثوقًا به لمستوى إتقان الطالب في اللغة الإنجليزية مما يدعم المشاركة البناءة والمتكافئة للطلاب في البرنامج التعليمي بدون خدمات تعليم اللغة الإنجليزية. وخلال عملية تحديد إعادة التصنيف، يجوز كذلك للمنطقة التعليمية استخدام معايير أخرى صالحة وموثوق بها لتحديد ما إذا كان دارس اللغة الإنجليزية مستعدًا للاستغناء عن خدمات تعليم اللغة الإنجليزية استنادًا إلى مجموع درجات مركب أو مرتبط لمستوى الإتقان تم الحصول عليه في اختبار إتقان لغة إنجليزية متوافق مع هذه الفقرة. في هذا الوقت، تستخدم المنطقة التعليمية وقد تواصل استخدام معلومات اختبار وصفوف دراسية وتوصيات معلمين قياسية ذات صلة بإتقان اللغة الإنجليزية لتحديد إمكانية إعادة تصنيف هؤلاء الطلاب استنادًا إلى مجموع درجاتهم المرتبط أو المركب المحقق لدرجة الإتقان في اللغة الإنجليزية.

59. يتعين على المنطقة التعليمية تقييم بيانات الإنجازات الأكاديمية لأولئك الطلاب المعاد تصنيفهم وفقًا لمعايير إعادة التصنيف الجديدة التي تم تعميمها قبل بدء العام الدراسي 2012-2013 لتقييم ما إذا كانت المعايير الجديدة ينتج عنها مجاميع درجات تقييم صالحة وموثوق بها لإعادة التصنيف من برنامج تعليم اللغة الإنجليزية. ويتم تضمين نتائج التقييم القائمة على البيانات الأكاديمية للعام الدراسي 2014-2015 لدارسي اللغة الإنجليزية الخارجين في العامين الدراسيين 2012-2013 و2013-2014 في التقرير السنوي لعام 2015 المسجل لدى المحكمة. إذا كشفت هذه النتائج وبيانات الإنجازات الأكاديمية أن معايير التصنيف الجديدة تؤدي إلى خروج الطلاب الدارسين للغة الإنجليزية مبكرًا من خدمات تعليم اللغة الإنجليزية أو أنها بصورة أو بأخرى غير صالحة وغير موثوق بها لإعادة تصنيف دارسي اللغة الإنجليزية، تعدل المنطقة التعليمية معاييرها بناءً على ذلك لتصحيح أي عيوب يتم تحديدها فيها، وتضمن صلاحيتها وموثوقيتها. ويتم تقديم أي تعديلات تتم على معايير



إعادة التصنيف للأطراف في التقرير السنوي أو بناءً على طلب. فإذا لم يوافق الأطراف على المعايير المعدلة لإعادة تصنيف دارسي اللغة الإنجليزية أو تنازعت فيما إذا كانت نتائج التقييم تبين صلاحية وموثوقية المعايير، يجوز لأي طرف اللجوء للمحكمة لحل النزاع.

60. يتعين على المنطقة التعليمية مراقبة دارسي اللغة الإنجليزية لمدة عامين بعد إعادة تصنيفهم كمتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة لتقييم نجاحهم الأكاديمي بعد إعادة التصنيف وتحديد ما إذا كان يلزم تقديم خدمات أكاديمية أو دعم لغوي أو غير ذلك من الخدمات التعليمية الإضافية.

## V. خدمات تعليم اللغة الإنجليزية

### أ. متطلبات كل النماذج التعليمية

61. لمضاعفة إمكانيات تحصيل دارسي اللغة الإنجليزية ونجاحهم في تعليم عالي الجودة، تقدم المنطقة التعليمية خدمات فعالة تتضمن تطوير اللغة الإنجليزية ("ELD") وتطوير اللغة الأولى/المستهدفة (متى أمكن)، علاوةً على صلاحية الوصول الكاملة إلى وإمكانية الانضمام في برنامج جاهزية دخول الكليات والتخصص المهني الأكاديمي الشامل والمنهج الأساسي والمواد الاختيارية والأنشطة المرتبطة بمناهج خارجية على مستوى الصف الدراسي في المنطقة التعليمية.

62. من منطلق تطوير وتنسيق وصيانة مسارات الخدمات التعليمية لدارسي اللغة الإنجليزية، تبذل المنطقة التعليمية أقصى جهدها لتجنب العزلة اللغوية فيما بين المدارس وداخلها بأن تضمن لأقصى حد ممكن اندماج دارسي اللغة الإنجليزية مع غير الدارسين للغة الإنجليزية مطلقاً في إطار تعليم المحتوى وفي الراحات والمواد الاختيارية (مثال: الفن والموسيقى وغيرهما من الفنون المرئية والتعبيرية) والتربية البدنية ووجبات الغداء والمكتبات، وعدم انعزالهم دون ضرورة عن غير الدارسين للغة الإنجليزية مطلقاً في الفصول الأخرى مع مراعاة مستويات تطوير اللغة الإنجليزية وطبيعة خدمات تعليم اللغة الإنجليزية المقدمة لهم ووقتهم وتقديمهم في هذه الخدمات. وعلى المنطقة التعليمية ضمان تكامل دارسي اللغة الإنجليزية مع طلاب التعليم العام في الوظائف المدرسية والأنشطة المرتبطة بمناهج خارجية.

63. يتعين على المنطقة التعليمية ضمان تدريس كل حصص تعليم اللغة الإنجليزية بما في ذلك الحصص المشتملة على محتويات تطوير اللغة الإنجليزية المخصص وتطوير اللغة الإنجليزية المتكامل والتعليم الأكاديمي المصمم خصيصاً باللغة الإنجليزية- من قبل معلمين حاصلين على شهادة تعليم اللغة الإنجليزية المناسبة وفقاً لمتطلبات الولاية<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> لم تقيم الولايات المتحدة بعد ما إذا كانت متطلبات الولاية لتعليم دارسي اللغة الإنجليزية كافية لإعداد المعلمين لكي يقدموا تعليمًا لمحتوى تطوير اللغة الإنجليزية والتعليم الأكاديمي المصمم خصيصاً باللغة الإنجليزية لدارسي اللغة الإنجليزية بكل مستويات إتقان اللغة الإنجليزية وبكل الصفوف الدراسية.

64. يتعين على المنطقة التعليمية تزويد دارسي اللغة الإنجليزية بالتعليم المختص بتطوير اللغة الإنجليزية

المختص بشكل كافٍ وملائم لمستوى إتقان اللغة الإنجليزية لديهم واحتياجاتهم اللغوية حتى إعادة التصنيف. كما تزود المنطقة التعليمية كل دارسي اللغة الإنجليزية بالتعليم المختص بتطوير اللغة الإنجليزية المختص مجتمعين حسب مستوى إتقان اللغة الإنجليزية ("ELP") لديهم بحد أدنى 30 دقيقة يوميًا. ويجوز للمنطقة التعليمية الجمع بين دارسي اللغة الإنجليزية من مستويي إتقان للغة الإنجليزية متتابعين بحد أقصى لتقديم التعليم المختص بتطوير اللغة الإنجليزية المختص (مثال: الجمع بين دارسي المستوى 1 ودارسي المستوى 2، والجمع بين دارسي المستوى الثاني ودارسي المستوى الثالث). ويجوز للمنطقة التعليمية اختيار تزويد دارسي المستوى 4 ودارسي المستوى 5 بالتعليم المختص بتطوير اللغة الإنجليزية المختص في حصص تدريس آداب اللغة الإنجليزية ("ELA") الملائمة للصف الدراسي الخاص بهم (على سبيل المثال، فيما تشير إليه المنطقة التعليمية باسم دورات "ELA 6. التدرّيبية). ويتعين توافق التعليم المختص بتطوير اللغة الإنجليزية مع معايير تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا لعام 2012، وأن يحقق مكتسبات تعلم اللغة الأكاديمية وقدرات القراءة والكتابة والمحتوى وما هو متوقع من المعايير الدولية الأساسية المشتركة ("CCSS") ومعايير العلوم للجيل القادم ("NGSS").

65. علاوة على وقت تطوير اللغة الإنجليزية المختص يوميًا والذي لا يقل عن 30 دقيقة، تقدم المنطقة

التعليمية أيضًا لكل دارسي اللغة الإنجليزية محتوى تعليميًا لتطوير اللغة الإنجليزية المتكامل خلال عملية تعليم المحتوى الخاص الأساسي المقدم باللغة الإنجليزية حتى تتم إعادة التصنيف. وتقدم المنطقة التعليمية توجيهاتها للمدارس من أجل تلبية احتياجات دارسي اللغة الإنجليزية وفقًا للمدلولات والدلالات اللغوية لديهم حسب مستوى إتقانهم للغة الإنجليزية (مثال: دارس طويل الأمد للغة الإنجليزية أو طالب منقطع عن التعليم الرسمي ("SIFE")) من خلال نماذج متنوعة لتطوير اللغة الإنجليزية من أجل دعم لغتهم الأكاديمية المتسارعة وتطوير قدراتهم في القراءة والكتابة، وتقديم تدخلات إستراتيجية لتلبية احتياجات تعلم اللغة الإنجليزية. وتدعم المنطقة التعليمية المدارس حسب الضرورة في وضع جداول زمنية تضمن عدم تأثير فصول تطوير اللغة الإنجليزية على إمكانية وصول دارسي اللغة الإنجليزية إلى المنهج الأساسي أو أي خدمات متخصصة إضافية (مثال: خدمات التعليم الخاصة) وتضمن المنطقة التعليمية أن يواصل دارسو اللغة الإنجليزية الذين أخرجهم أولياء أمورهم من

---

فإذا غيرت الولاية متطلبات مصادقة المعلمين خلال فترة مرسوم الموافقة المعدل هذا، تنتشر الأطراف خلال 60 يومًا لتحديد ما إذا كان بإمكانهم الموافقة على وفاء متطلبات الولاية بأغراض هذا المرسوم. وللوفاء بأغراض هذا المرسوم، يتعين على المنطقة التعليمية التوافق مع متطلبات الولاية عند تعيين وتكليف معلمي اللغة الإنجليزية، على أن تحتفظ الولايات المتحدة بكل الحقوق اللازمة لتحديد ما إذا كانت متطلبات الولاية هذه متوافقة مع القانون الفيدرالي.

فصول أو مسارات تعليم اللغة الإنجليزية المتخصصة الانتفاع بخدمات تعليم اللغة الإنجليزية خلال عملية تعليم المحتوى الخاص التي يتم فيها تقديم عملية تطوير اللغة الإنجليزية.

66. لضمان تمكين وصول كل دارسي اللغة الإنجليزية وانضمامهم إلى وإنجازهم في المحتوى الأكاديمي المقدم على مستوى الصف الدراسي أثناء تعلمهم للغة الإنجليزية، تقدم المنطقة التعليمية حصصًا لتدريس المحتوى لدارسي اللغة الإنجليزية باستخدام الوسائل التي: (أ) تدخل اللغة الأولى على التعليم المناسب حسب مستوى إتقان اللغة (متى أمكن)، (ب) تدمج معايير تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا لعام 2012 على النحو المشار إليه أعلاه، (ج) تستخدم منهجية التعليم الأكاديمي المصمم خصيصًا باللغة الإنجليزية ("SDAIE").

67. تقوم المنطقة التعليمية بتقديم دعم تعليمي للدارسي طويلي الأمد للغة الإنجليزية، بما في ذلك المشاركات العاجلة، في جميع المسارات بجميع المدارس. كما تتضمن جميع المسارات استراتيجيات لمنع تحول الطلاب إلى دارسين طويلي الأمد للغة الإنجليزية.

68. تتكفل المنطقة التعليمية بتوفير دارسي اللغة الإنجليزية من المهاجرين الجدد الذين يتقنون اللغة الإنجليزية قليلاً أو لا يتقنونها مطلقاً و/أو تسكين الطلاب المنقطعين عن التعليم الرسمي (SIFE) في مسار مستجدين.

69. توفر المنطقة التعليمية لجميع مدرّسي اللغة الإنجليزية قوائم بأسماء الدارسين الملتحقين بفصولهم الدراسية. وتتضمن هذه القوائم معلومات عن دارسي اللغة الإنجليزية بالاسم تتناول مجاميع درجاتهم الفرعية ومستوياتهم الحالية والسابقة في اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا، ومجاميع درجاتهم الحالية والسابقة في اختبار المعايير في كاليفورنيا- آداب اللغة الإنجليزية أو أي تقييم مقارن آخر، وحالات تعليمهم الخاص (ذات الصلة)، والدلالات اللغوية. ويدعم مسؤولو المواقع المدرسين في فهم المقترضات التعليمية لهذه البيانات وتحقيق التخطيط الدراسي لتلبية الاحتياجات المختلفة الخاصة بدارسي اللغة الإنجليزية.

#### **ب. نماذج تعليمية خاصة**

70. توفر المنطقة التعليمية حافظة للخدمات والمسارات التعليمية، بما في ذلك مسارات التعليم باللغة الأم ومسارات التعليم باللغة الإنجليزية فقط. (ر/ج) دليل برنامج تدريس اللغة الإنجليزية بالملحق المرفق بهذه الوثيقة للحصول على أوصاف المسارات الحالية.) يتمكّن دارسو اللغة الإنجليزية من الوصول إلى الخدمات والمسارات التعليمية التالية، ضمن أمور أخرى:

أ. مسار التشبع باللغة الثانية Dual Language Immersion؛

ب. مسار تعليم القراءة والكتابة Biliteracy؛

ج. مسار إتقان الإنجليزية English Plus؛

د. مسار المستجدين، بما في ذلك خدمات الطلاب المنقطعين عن التعليم الرسمي؛

هـ. خدمات المستجدين؛

و. وأخيرًا خدمات الدارسين طويلي الأمد للغة الإنجليزية.

يتم تضمين الخدمات الموضحة بالفقرتين 70 (د) و(هـ) المنصوص عليهما أعلاه في المسارات الموضحة بالفقرتين

70 (أ) - (ج).

71. تقدم المنطقة التعليمية الأوصاف الحالية لجميع المسارات والخدمات الموجودة في الإعلانات السنوية لدليل

برنامج تدريس اللغة الإنجليزية باللغات الأساسية في المنطقة التعليمية على جميع مواقع المدارس ومركز التسكين التربوي وموقع المنطقة التعليمية على الويب.

72. تستفيد المنطقة التعليمية من البيانات المتاحة وعملية المراقبة الموضحة أدناه بالفقرة 102، بالإضافة إلى

المراجعات السنوية بغرض تقديم خدمات تدريس اللغة الإنجليزية على نحو متنسق وفعال. وقد تسعى المنطقة التعليمية إلى تعديل أو إزالة مسار واحد أو أكثر من المسارات المحددة بهذه الوثيقة بسبب التغيرات الديموغرافية في المنطقة التعليمية و/أو

تغير احتياجات دارسي اللغة الإنجليزية في المنطقة التعليمية و/أو تقييم فعالية المسارات المختلفة في المنطقة التعليمية. عند اتخاذ قرار بإجراء تعديل جوهري على مسار أو إزالته، تراعي المنطقة التعليمية الملاحظات المقدمة من مجتمع منطقة سان

فرانسيسكو التعليمية الموحدة، بما في ذلك هيئة التدريس ودارسي اللغة الإنجليزية والأسر وأعضاء المجتمع واللجنة

الاستشارية لدارسي اللغة الإنجليزية في الإدارة التعليمية أو مجلس المجتمع ثنائي اللغة أو أي أفراد أو مؤسسات أخرى

مشاركة، بالإضافة إلى النتائج التي توصل إليها الباحثون الأكاديميون في مجال تدريس اللغة الإنجليزية. وفي ضوء المبادئ

الموضحة أعلاه، إذا اتخذت المنطقة التعليمية قرارًا بإجراء تعديل جوهري أو إزالة لواحد أو أكثر من مساراتها أو خدماتها،

فتمنح المنطقة التعليمية 45 يومًا للمدعين للانتهاء من مراجعة هذه التعديلات المقترحة وتقديم تعليقات عليها. ويعني التعديل

الجوهري هو أن تقوم المنطقة التعليمية بتغيير مساراتها أو خدماتها بطريقة لن تلبى متطلبات جميع النماذج التعليمية

الموضحة بالفقرات من 61 حتى 69 أعلاه. يتعاون كل من المنطقة التعليمية والمدعون بحسن نية بغرض تسوية أي خلافات

تتعلق بالتعديل المقترح. بينما إذا لم يتمكّن كل من المنطقة التعليمية والمدعون من تسوية أي خلافات خلال 45 يومًا بعد فترة المراجعة الأولية التي تبلغ 45 يومًا (بإجمالي 90 يومًا)، فيجوز لأي طرف اللجوء للمحكمة لتسوية النزاع. أما في حالة عدم اللجوء إلى المحكمة، فيكون المنطقة التعليمية صلاحية تنفيذ تعديلاتها أو إزالتها ذات الصلة على الرغم من عدم تسوية الخلافات.

### ج. الوصول إلى الموهوبين والمتفوقين

73. تتخذ المنطقة التعليمية الخطوات التالية للحرص على تمتع دارسي اللغة الإنجليزية بفرصة متكافئة

للمشاركة في تعليم الموهوبين والمتفوقين ("GATE") بقدر ما هو متاح:

أ. اتخاذ إجراءات للتعرف على دارسي اللغة الإنجليزية المؤهلين لبرنامج GATE. تقوم المنطقة

التعليمية بتطبيق الإجراءات المكتوبة وتحديثها حسب الحاجة، بغرض التعرف على دارسي اللغة الإنجليزية القادرين على التأهل لبرنامج GATE في جميع المدارس. وتتضمن الإجراءات المكتوبة ما يلي: (1) قائمة بمؤشرات المواهب للبحث عنها في دارسي اللغة الإنجليزية؛ (2) إخطارات مكتوبة توضح إمكانية تأهيل دارسي اللغة الإنجليزية للحصول على خدمات برنامج GATE وفقًا لمقاييس الموهبة والتفوق بخلاف المقاييس التقليدية مثل مجاميع درجات الاختبارات الموحدة؛ (3) إخطارات مكتوبة توضح أن الطلاقة في اللغة الإنجليزية ليست معيارًا للتأهيل لبرنامج GATE؛ (4) توضيح عملية التزكية إلى برنامج GATE. وتقدم المنطقة التعليمية تطويرًا مهنيًا لمنسقي برنامج GATE فيما يتعلق بهذه الإجراءات سنويًا، ويقدم المنسقون بدورهم تطويرًا مهنيًا إلى المدراء والمدرسين فيما يتعلق بهذه الإجراءات عند الحاجة.

ب. كيفية تحديد دارسي اللغة الإنجليزية المؤهلين لبرنامج GATE. تقوم جميع فرق التحديد

الموجودة بمواقع المدارس بتزكية المؤهلين المحتملين لبرنامج GATE من دارسي اللغة الإنجليزية أو من غيرهم إلى مكتب برنامج GATE التابع للمنطقة التعليمية خلال الفصل الدراسي الثاني من كل عام دراسي، حيث يقوم المكتب بإتمام عملية التحديد. وعلى الرغم من أن الاختبار هو معيار واحد فقط من المعايير التي يمكن من خلالها تحديد المؤهلين لبرنامج GATE، حيث إن الاختبار هو الطريقة المناسبة للوقوف على مدى الموهبة والتفوق لدى دارسي اللغة الإنجليزية، إلا أن المنطقة التعليمية ستستمر في استخدام اختبار ناجلييري للمعالجة المعرفية (Naglieri Cognitive Processing Test)

أو ما يعادله. وترجم المنطقة التعليمية ملخص التعليمات الخاصة بالاختبار إلى اللغات الأساسية، كما توفر هذه التعليمات باللغات المناسبة لذوي الاحتياجات الخاصة عند الطلب.

ج. تنفيذ استراتيجيات التوعية الخاصة بأولياء الأمور. تنفذ المنطقة التعليمية استراتيجيات توعية

لأولياء الأمور من أجل تزويد أولياء أمور دارسي اللغة الإنجليزية وأولياء أمور الطلاب قليلي المعرفة بالإنجليزية بمعلومات بلغتهم الأم عن برنامج GATE، بما في ذلك الميزات التي يقدمها البرنامج وعملية التزكية إلى البرنامج وكيفية الحصول على مزيد من المعلومات حول البرنامج. وتتضمن هذه الاستراتيجيات، على سبيل المثال وليس الحصر، نشر معلومات حول برنامج GATE باللغات الأساسية بموقع المنطقة التعليمية على الويب، ووضع عنصر عن برنامج GATE بالأجندة الخاصة باجتماع واحد على الأقل من اجتماعات لجنة DELAC السنوية، وتقديمه إلى ممثلي لجنة ELAC لنشره على لوحة الإعلانات الخاصة بالأباء بمواقع المدارس الخاصة بهم.

د. مراقبة مشاركة دارسي اللغة الإنجليزية في برنامج GATE. تقوم المنطقة التعليمية بمتابعة

مشاركة دارسي اللغة الإنجليزية في برنامج GATE. إذا تبين من خلال البيانات المجمعة انخفاض نسبة دارسي اللغة الإنجليزية المحددين للانضمام إلى برنامج GATE بشكل كبير مقارنة بنسبة تمثيلهم في التعداد الطلابي للمنطقة التعليمية، أو اتضح ارتفاع معدل رسوب دارسي اللغة الإنجليزية المحددين للتأهيل إلى برنامج GATE وعدم نجاحهم في المشاركة في البرنامج بنسبة غير متكافئة مقارنة بنظرائهم غير الدارسين للغة الإنجليزية المحددين للتأهيل إلى البرنامج، فتتخذ المنطقة التعليمية خطوات إيجابية نحو تطوير سياستها في تحديد دارسي اللغة الإنجليزية ومعدلات المشاركة، بما في ذلك توفير مزيد من التوعية والتعليم لأولياء أمور دارسي اللغة الإنجليزية أو الطلاب قليلي المعرفة بالإنجليزية حول برنامج GATE.

#### د. Student Success Teams

74. تقوم هيئة "فرق نجاح طلاب المنطقة التعليمية" (District's Student Success Teams)

("SSTs") والتي تعمل من خلال موقع إلكتروني باتخاذ إجراءات بشكل متواصل للإسهام في الإطار العام للتعليم، فضلاً عن مشاركتها في تقييم حالة الطلاب قبل إحالتهم إلى التعليم الخاص مع الوضع في الاعتبار الخلفية اللغوية والثقافية للطلاب. وتتضمن هذه الإجراءات القيام بما يلي للطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية":

أ. ضمّ عضو مؤهل من هيئة التدريس حاصل على شهادة مناسبة في "تدريس اللغة الإنجليزية"

وفق اشتراطات الولاية لحضور اجتماعات SST التي تختص بمناقشة أمور "دارسة اللغة الإنجليزية"؛

ب. التأكيد من أن هيئة SST تضم عضو هيئة تدريس يعرف الطالب "الدارس للغة الإنجليزية" معرفةً شخصيةً. إذا تعذر حضور عضو هيئة التدريس الذي يعرف الطالب "الدارس للغة الإنجليزية" معرفةً شخصيةً لاجتماع SST، فيجب على هيئة SST استشارة عضو هيئة تدريس واحد على الأقل قبل الاجتماع؛

ج. توجيه عناية خاصة بالخلفية اللغوية والتاريخ التعليمي واللغوي (بما في ذلك نتائج CELDT ونتائج تقييم إتقان اللغة الأم، إذا توافرت) والمشاكل المتعلقة باللغة والخاصة "بدراسة اللغة الإنجليزية"، على أن يتضمن ذلك أيضاً مراجعة: (1) التقدم الأكاديمي في مسار مناسب من "دراسة اللغة الإنجليزية"؛ و(2) الملاحظات الإشرافية في الفصل الدراسي؛ و(3) عينات الأنشطة الدراسية المكتوبة باللغة الإنجليزية، أو إذا توافرت، باللغة الأم؛ و(4) نتائج المشاركات مشفوعة بدلائل واضحة وذلك قبل اتخاذ أي قرارات تستند إلى بيانات بهدف تقييم الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" لإلحاقهم بالتعليم الخاص والخدمات ذات الصلة.

د. ستوفر المنطقة التعليمية سبل التطوير المهني للقادة من أعضاء هيئة SST (على سبيل المثال: مدراء المدارس ومساعد مدراء المدارس والمستشارين والأخصائيين الاجتماعيين؛ وما إلى ذلك) فيما يتعلق بالإجراءات المذكورة أعلاه لينهضوا بالمهام المنوطة بهم كأعضاء هيئة SST على أكمل وجه.

#### هـ. التعليم الخاص

75. الخدمات المزدوجة. ستوفر المنطقة التعليمية كلاً من خدمات التعليم الخاص وخدمات "دراسة اللغة الإنجليزية" لكل طالب "دارس للغة الإنجليزية" ذي احتياجات خاصة بطريقة تلائم احتياجات كل طالب. لن يُحرَم أي طالب "دارس للغة الإنجليزية" من تلقي خدمات "دراسة اللغة الإنجليزية" بسبب طبيعة إعاقته أو شدتها، كما لن يُحرَم أي طالب "دارس للغة الإنجليزية" من تلقي خدمات التعليم الخاص بسبب مستواه/مستواها في "دراسة اللغة الإنجليزية". فإذا وُجد أن الطالب "الدارس للغة الإنجليزية" يستحق تلقي تعليم خاص، سيواصل الطالب تلقي خدمات "دراسة اللغة الإنجليزية" بالإضافة إلى خدمات التعليم الخاص المحددة في برنامج IEP. ستوفر المنطقة التعليمية كلا نوعي خدمات التعليم باستخدام مباني الفصول الدراسية والاستراتيجيات المصممة لتلبية المتطلبات التعليمية بحيث توفر للطالب تعليمًا مجانيًا ملائمًا في بيئة محررة إلى أقصى حد ممكن من التقييدات، بما يحقق أهداف البرنامج التعليمي للمنطقة التعليمية. ستضطلع المنطقة التعليمية بواجبها هذا من خلال تقديم التعليم والخدمات من خلال الاستعانة بمجموعة مؤهلة من الأفراد يقومون بكفاءة وحرفية بالتعامل مع كل من الاحتياجات اللغوية وتحديات الإعاقة لكل طالب.

76. التقييم. وستكون "إدارة التعليم الخاص بالمنطقة التعليمية" ( District's Special Education

Department) مسؤولة عن إدراج الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" من ذوي الاحتياجات الخاصة بقوائمها وتحديد مواقعهم وتقييمهم لمعرفة من يحتاجون إلى تلقي تعليم الخاص وخدماته ذات الصلة. ويتسع نطاق تلك المسؤولية ليشمل القيام بالخطوات التالية:

أ. تقييم الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" من حيث أحتيهم للحصول على تعليم خاص باللغة (أو أي طرق أخرى للتواصل) وتقديم معلومات دقيقة حول ما يعرفه كل طالب ومستواه الأكاديمي ومدى استجابته للتطوير ومستوى أدائه، ما لم يكن واضحًا تمامًا تعذر القيام بهذا؛

ب. إجراء تقييمات أولية ومتابعة للطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" بالتعليم الخاص من خلال الاستعانة بمجموعة مدربة ومؤهلة من الأفراد المتخصصين والمهرة في لغة الطلاب الأم. وحتى في حالة عدم وجود مثل هؤلاء الأفراد في الوقت الحالي لتستعين بهم المنطقة التعليمية، ستبذل المنطقة التعليمية قصارى جهدها في البحث عن هؤلاء الأفراد والحصول على خدماتهم من خلال إبرام عقود معهم أو أي طريقة أخرى؛

ج. والتحقق من أن المواد المستخدمة في التقييمات وسبل التقييم الأخرى صالحة وموثوق بها مع الأخذ في الاعتبار إتقان الطالب للغة وخلفيته اللغوية؛

د. وتوفير ترجمة كتابية أو شفوية لتقارير تقييمات التعليم الخاص والمواد المستخدمة في تقييم اللغة الأم لوالدي/أولياء أمر الطالب.

77. برنامج IEP. ستتخذ المنطقة التعليمية الخطوات التالية لضمان تلقي الطالب "الدارس للغة الإنجليزية" من

ذوي الاحتياجات الخاصة الخدمات اللانقطة وأن آباء/أولياء أمور الطلاب قلبي المعرفة بالإنجليزية يشاركون في برنامج IEP:

أ. إعداد برنامج IEP:

أ. ستوثق برامج IEP المصممة للطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" ما يلي:

- أن الطالب هو طالب "دارس للغة الإنجليزية"؛
- ومستوى إتقان الطالب للغة الإنجليزية؛
- ومستوى إتقان الطالب للغة الأم إلى الحد المتاح؛



- وأن كل القاعات الخاصة بامتحانات وتقييمات اللغة تتوافق مع قانون الولاية والقانون الفيدرالي؛ بما في ذلك القاعات اللازمة للتقييمات القياسية؛
  - وأي استخدام لأي عملية إعادة تصنيف مخصصة؛
  - وخدمات نهج ELD المقدمة للطالب.
- ستضمن المنطقة التعليمية أيضاً إكمال كل المجالات الإلكترونية اللازمة والمحددة في "برنامج SEIS IEP وتعليمات إعادة التصنيف للطلاب الذين يتلقون خدمات "دراسة اللغة الإنجليزية" و"خدمات التعليم الخاص" لكل طالب "دارس للغة الإنجليزية" ذي احتياجات خاصة.
- ii. سيعرض فريق IEP شخصاً يمكنه تفسير المقترحات التعليمية لنتائج التقييم، بما في ذلك المعلومات اللازمة لمساعدة الفريق لفهم أثر إعاقة الطالب على مستواه/مستواها في "دراسة اللغة الإنجليزية".
- iii. ستتضمن برامج IEP المخصصة "الدارس للغة الإنجليزية" أهدافاً وغايات وبرامج وخدمات لغوية ملائمة وفقاً لاحتياجات الأفراد من الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" من ذوي الاحتياجات الخاصة.
- iv. ستتضمن فرق برامج IEP فرداً مؤهلاً واحداً على الأقل حاصلًا على شهادة في "تدريس اللغة الإنجليزية" وفق اشتراطات الولاية والذي يساعد فريق IEP في التيقن من أن خدمات التعليم الخاص اللازمة لتوفير التعليم المجان (FAPE) بموجب قانون IDEA متاحة للطالب "الدارس للغة الإنجليزية" مع الأخذ في الاعتبار مستواه أو مستواها المتواضع في إتقان اللغة الإنجليزية وأن خدمات "الدارس للغة الإنجليزية" المنصوص عليها في التشريع VI وفي مرسوم MCD هذا متاحة للطالب مع الأخذ في الاعتبار إعاقته أو إعاقته.

ب. *اشترك الطالب "الدارس للغة الإنجليزية" ووالد/ولي أمر الطالب قليل المعرفة بالإنجليزية في*

#### برنامج IEP:

- i. عندما تبلغ المنطقة التعليمية والدولي أمر طالب دارس "للغة الإنجليزية" أو والد/ولي أمر قليل المعرفة بالإنجليزية بحضور اجتماع IEP، فسيكتب الإشعار باللغة الأم للوالد/ولي الأمر ويتم إبلاغ الوالد/ولي الأمر بحقه في الحصول على مترجم يحضر معه اجتماع IEP. وسيضمن الإشعار شرحاً مفصلاً حول كيفية تقديم والد/ولي أمر الطالب بطلب مترجم. وعندما يتقدم الآباء/أولياء الأمور بمثل هذه الطلبات في وقت معقول (أي قبل اجتماع IEP بثلاثة أيام على الأقل)، ستقوم المنطقة التعليمية بتوفير خدمات الترجمة أثناء اجتماع IEP.

ii. ستتقدم "المنطقة التعليمية نسخة مترجمة من نموذج IEP قبل اجتماع IEP بخمسة أيام

على الأقل للآباء/أولياء الأمور قليلي المعرفة بالإنجليزية الذين يتحدثون إحدى "اللغات الأساسية المعتمدة بالمنطقة التعليمية".  
وأثناء انعقاد اجتماع IEP أو قبله، ستبلغ المنطقة التعليمية والدولي أمر الطالب بحقه في تلقي نسخة مترجمة من مستندات برنامج IEP. وبعد انتهاء اجتماع IEP، وبناءً على طلب والدولي أمر الطالب، توفر المنطقة التعليمية نسخة مترجمة من مستندات برنامج IEP في غضون فترة زمنية معقولة، لا تزيد عن عشرة أيام عمل منذ تلقي المنطقة التعليمية للطلب. ومع ذلك إذا لم تكن العشرة أيام كافية نظرًا لأن اللغة المراد الترجمة إليها غير شائعة أو على غير العادة يصعب الترجمة إليها، فستوفر المنطقة التعليمية نسخة مترجمة من مستندات برنامج IEP في غضون عشرين يوم عمل من تلقي المنطقة التعليمية للطلب. ويجوز أن تستخدم المنطقة التعليمية نموذجًا مترجمًا لأي أجزاء من تقارير IEP قد تكون مشتركة في برامج IEP.  
iii. ستترجم المنطقة التعليمية أيضًا أي مستندات أخرى لآباء/أولياء أمور الطلاب تتعلق

بأي أمر ينشأ بمقتضى قانون IDEA أو قسم 504 (على سبيل المثال: المعلومات المتعلقة باجتماعات IEP أو 504 والحقوق الإجرائية) إلى "اللغات الأساسية" بما يتماشى مع واجبها في ترجمة المعلومات الأساسية بموجب مرسوم MCD هذا.

iv. ستُذكر المنطقة التعليمية آباء/أولياء الأمور الطلاب قليلي المعرفة بالإنجليزية قبل

اجتماع IEP وأثناء انعقاده بأنه يمكنهم، دون فرض ذلك عليهم، توقيع مستندات برنامج IEP في ذلك الاجتماع. سيتم تضمين تذكير المنطقة التعليمية في إشعار حضور الاجتماع بلغة يفهمها آباء/أولياء أمور الطلاب.

78. Record-keeping for EL SWDs. ستحفظ المنطقة التعليمية سجلًا لكل طالب "دارس للغة

الإنجليزية من ذوي الاحتياجات الخاصة"، بما في ذلك ملف تعريف على الإنترنت يشمل معلومات حول ما إذا طلب والدولي أمر الطالب الحصول على خدمات ترجمة واللغة التي تمت الترجمة إليها (وغير ذلك من حقول SEIS الموضحة في الفقرة رقم 77)؛ ونسخة على الإنترنت من مستندات برنامج IEP (الموضحة في الفقرة رقم 77)؛ ونسخ من إشعارات حضور اجتماعات IEP؛ ونسخة من أوراق برنامج IEP (مع نسخة مترجمة إذا توافرت)؛ والتقييمات؛ وغير ذلك من المستندات الداعمة وذات الصلة.

79. التطوير المهني. ستوفر المنطقة التعليمية سبل التطوير المهني "المسؤولي المواقع" والقائمين على حالات

IEP فيما يتعلق بإجراءات IEP المدرجة أعلاه قبل بداية العام الدراسي 2015-2016 للقيام بمهامهم في برنامج IEP على

أكمل وجه؛ كما ستوفر سبل التطوير المهني "المسئولي المواقع" والقائمين على حالات IEP الجدد في غضون ستة أشهر منذ توليهم لمناصبهم الجديدة.

## VI. أعضاء هيئة التدريس وغيرهم من الموظفين

### أ. المؤهلات والتعيين والتوظيف

80. ستبنى المنطقة التعليمية "سياسة مجلس تربوي" يلزم بمقتضاها أن يكون كل المدرسين الجدد مؤهلين وحاصلين على شهادات "لتدريس اللغة الإنجليزية" وأن يحصل المدرسون الحاليون غير المؤهلين بشكل لائق "لتدريس اللغة الإنجليزية" وفق الاشتراطات التي وضعتها الولاية على مثل هذه الشهادات.
81. ستواصل المنطقة التعليمية من خلال "إدارة الموارد البشرية" تنفيذ إجراءات توظيف المدرسين المرشحين للعمل بالمنطقة التعليمية والتي يتم من خلالها انتقاء وإعطاء أفضلية للمتقدمين لشغل أي وظائف تدريسية ممن يتمتعون بمؤهل أو أكثر من المؤهلات التالية: شهادة في "تدريس اللغة الإنجليزية" ملائمة بحسب الاشتراطات التي وضعتها الولاية (أي شهادة CLAD/BCLAD)؛ وخبرة في "تدريس اللغة الإنجليزية"؛ ومهارات عالية في إتقان لغتين. ويلزم على المتقدمين ممن لا يتمتعون بهذه المؤهلات، على الأقل، الاشتراك في برنامج يمنحهم الشهادات والتأهيل اللازم قبل أن يتم تعيينهم من قبل المنطقة التعليمية.
82. ستنفذ المنطقة التعليمية، من خلال "إدارة الموارد البشرية"، استراتيجيات لانتقاء وجذب المعلمين الذين يجيدون أكثر من لغة. وستغير هذه الاستراتيجيات لتواكب الظروف المتغيرة وقد تتضمن:
- أ. إقامة علاقات قوية مع معاهد التعليم العالي المحلية لتعيين المرشحين الحاصلين على تصريح دارسو اللغة الإنجليزية/ثنائي اللغة من خلال تقديم جلسات إعلامية في الحرم الجامعي، والمشاركة في فعاليات التعارف ثنائي اللغة وعقد معارض العمل التي تستهدف المرشحين ثنائي اللغة.
- ب. الدخول في مذكرة اتفاقية تفاهم مع معاهد التعليم العالي المحلية لتوسيع برامج المتدرب في الجامعة. وستتمكّن المنطقة التعليمية أيضاً من خلال العلاقة الوثيقة بين SFUSD وبرامج الجامعة من الإسهام في وضع البرامج التعليمية بحيث يمتلك مرشحو الجامعة من الخريجين المهارات اللازمة ليكونوا معلمين أكفاء في منطقة تعليمية واسعة من المدارس الحضرية المتنوعة؛

ج. وتنفيذ برنامج تأهيل المدرسين ("PTTP") Para-to-Teacher program لتعيين

المدرسين من خلفيات متنوعة في المناطق التي تعاني من العجز في توافر الموارد البشرية المؤهلة؛

د. وتعيين المعلمين المتقنين لأكثر من لغة عند الحاجة إليهم؛

هـ. وتعيين المرشحين من الخارج، بمعنى برنامج تبادل المعلمين المكسيكيين التابع لإدارة التعليم

بكاليفورنيا؛

و. عقد فعاليات التعارف ثنائي اللغة لتقديم المرشحين إلى المسارات متعددة اللغات التابعة للمنطقة

التعليمية، بما في ذلك الوصول إلى مجموعة الائتلاف المحلية، بمعنى نقابة المعلمين الصينيين، نقابة معلمين أمريكا اللاتينية،

وهكذا؛

ز. إرسال إخطارات للوظائف ثنائية اللغة لمجموعات الائتلاف القادرة على الوصول للمعلمين

ثنائيي اللغة.

83. ستنفذ المنطقة التعليمية، من خلال "إدارة الموارد البشرية"، إجراءات لانتقاء المرشحين وعقد مقابلات

شخصية معهم استنادًا إلى عدة معايير، منها: اتقان المرشح للتحدث بالإنجليزية وأي لغة أخرى ذات صلة؛ وخلفيته في العمل

مع طلاب من بيئات مختلفة؛ بما في ذلك الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية"؛ ومستوى تأهيله والشهادات الحاصل عليها،

وذلك بما يناسب الوظيفة المتقدم لها والمهام الوظيفية الخاصة بها.

### ب. التطوير المهني

84. ستوفر المنطقة التعليمية موظفين للعمل مع الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية"، بما في ذلك أعضاء هيئة

التدريس والمسؤولين عن المواقع الإلكترونية للمدرسة والمنطقة التعليمية وتوفر لهم سبل التطوير المهني لمساعدتهم في

الاضطلاع بواجباتهم المنصوص عليها في مرسوم MCD هذا.

85. بالإضافة إلى أي وسائل أخرى للتطوير المهني منصوص عليها في أي موضع آخر بهذه الوثيقة، ستوفر

المنطقة التعليمية مجالات التطوير المهني التالية المخصصة حسب كل فئة من الموظفين:

أ. مسئولو الموقع الإلكتروني للمدرسة

أ. نهج تطوير تدريس اللغة الإنجليزية (ELD) المخصص والمتكامل. التطوير المهني

لأغراض نهج ELD والتطوير المستمر للغة؛ والتعليمات العامة لنهج ELD المخصص والمتكامل؛ وكيفية تحديد ودعم

مستوى جودة نهج ELD المخصص والمتكامل، بما في ذلك كيفية ضمان مطابقة مستوى التعليم مع المعايير الحالية التي وضعتها الولاية لنهج ELD المخصص والمتكامل.

ii. *التعليم باللغة الأم.. التطوير المهني لأغراض التعليم باللغة الأم ومعايير آداب اللغة الأم*

وتقييمات اللغة الأم وكيفية تحديد ودعم مستوى جودة التعليم باللغة الأم.

iii. *نهج التعليم الأكاديمي المصمم بشكل خاص بالإنجليزية (SDAIE). التطوير المهني*

للاستخدامات الملائمة لاستراتيجيات نهج SDAIE فيما يتعلق بالمعايير الحالية التي وضعتها الولاية لنهج ELD المخصص والمتكامل وكيفية تحديد ودعم مستوى جودة التعليم باستخدام استراتيجيات SDAIE.

ب. المدرسون.

i. *نهج تطوير تدريس اللغة الإنجليزية (ELD) المخصص والمتكامل.. التطوير المهني*

لتطبيق مناهج واستراتيجيات تعليمية تستند إلى معايير ملائمة لنهج ELD المخصص والمتكامل كجزء من التطوير اللغوي المتواصل؛ ووضع الطلاب في مجموعات وفق مستوى إتقانهم للغة الإنجليزية؛ والقيام بعمل تقييمات لقياس التطوير اللغوي؛ والعناية بمجالات التطوير اللغوي الأربعة. سيتضمن التطوير المهني استراتيجيات وأدوات لوضع مناهج تعليمية مختلفة لتلائم تنوع الدارسين واختلافهم، بما في ذلك الطلاب من ذوي الاحتياجات الخاصة.

ii. *التعليم باللغة الأم.. التطوير المهني لتطبيق مناهج واستراتيجيات تعليمية تستند إلى*

معايير ملائمة لنهج التعليم باللغة الأم والقيام بعمل تقييمات باللغة الأم؛ والعناية ب: (1) مجالات التطوير اللغوي الأربعة لتعليم اللغة/القراءة والكتابة؛ و(2) معايير المحتوى واللغة الأكاديمية المستخدمة في تعليم المواد الدراسية المختلفة. سيتضمن التطوير المهني استراتيجيات وأدوات لوضع مناهج تعليمية مختلفة لتلائم تنوع الدارسين واختلافهم، بما في ذلك الطلاب من ذوي الاحتياجات الخاصة.

iii. *نهج التعليم الأكاديمي المصمم بشكل خاص بالإنجليزية (SDAIE). التطوير المهني*

لتطبيق استراتيجيات SDAIE التعليمية فيما يتعلق بمعايير نهج ELD المخصص والمتكامل الحالية التي وضعتها الولاية وبالطرق المتبعة في وضع مناهج تعليمية متنوعة لتلائم مستويات الطلاب المختلفة في إتقان اللغة الإنجليزية. سيتضمن التطوير المهني استراتيجيات وأدوات لوضع مناهج تعليمية مختلفة لتلائم تنوع الدارسين واختلافهم، بما في ذلك الطلاب من ذوي الاحتياجات الخاصة.

iv. الطالب الدارس للغة الإنجليزية ذو الاحتياجات الخاصة. ستوفر المنطقة التعليمية سبل

التطوير المهني لكل المدرسين الذين يقدمون خدمات للطلاب الدارسين للغة الإنجليزية من ذوي الاحتياجات الخاصة وذلك فيما يتعلق بالاستراتيجيات الملائمة للتدريس للطلاب الدارسين للغة الإنجليزية من ذوي الاحتياجات الخاصة. ستدعم المنطقة التعليمية أحداث وفعاليات التطوير المهني لهؤلاء المدرسين على مدار العام الدراسي فيما يتعلق بالمقومات المشتركة بين "تدريس اللغة الإنجليزية" وتقديم خدمة التعليم الخاص. ستشرف المنطقة التعليمية أيضًا على المواقع الإلكترونية للمدارس لضمان مشاركة أعضاء هيئة "تدريس اللغة الإنجليزية" و"التعليم الخاص" في اجتماع تخطيطي واحد على الأقل يختص بمناقشة خدمات "دراسة اللغة الإنجليزية".

ج. المترجمون والمترجمون الفوريون.

i. تطوير مهني دوري للمتجمين والمتجمين الفوريين ممن يعملون مع المنطقة التعليمية، بما في ذلك شرح لواجباتهم بحيث تتوفر لهم المعلومات بشكلٍ وافٍ ويتطور فكرهم فيما يتعلق بما يقدمون من خدمات لغوية تخصصية.

## VII. التواصل مع والد/ولي أمر الطالب: الاتصال والإشراك

أ. التواصل مع الوالد/ولي الأمر:

86. ستقوم إدارة المسارات التعليمية متعددة اللغات (Multilingual Pathways Department) ووحدة الترجمة والترجمة الفورية (Translation and Interpretation Unit) ومكتب مشاركة الأسرة والمجتمع (Office of Family and Community Engagement) ومكتب التواصل الجماهيري (Office of Public Outreach and Communications) فرادى أو مجتمعين لتقييم وتنسيق خدمات التواصل والإشراك لآباء/أولياء أمور "دارسي اللغة الإنجليزية" والآباء/أولياء الأمور قليلي المعرفة بالإنجليزية.

87. خلال الشهر الأول من كل عام دراسي، ستعيد المنطقة التعليمية تقييم مجموعات "اللغات الأساسية" المستخدمة في مجتمع الآباء/أولياء الأمور قليلي المعرفة بالإنجليزية وتستند في هذا على الأقل، إلى المعلومات الواردة من استبيان اللغة الأم (HLS) ونظام قاعدة معلومات الطلاب (Synergy) لضمان وجود الموارد البشرية الملائمة لتقديم خدمات الترجمة والترجمة الفورية لمجموعات اللغات هذه ولإعادة تقييم توزيع الموارد البشرية لهذا الغرض.

88. حرصًا على إتاحة كل المعلومات الأساسية لكل العائلات وإمداد آباء/أولياء أمور الطلاب قليلي المعرفة

بالإنجليزية بالمعلومات ذاتها بشكلٍ وافٍ، ستوفر المنطقة التعليمية مستندات يسهل فهمها وخدمات الترجمة والترجمة الفورية من خلال الاعتماد على مترجمين مؤهلين وشركات خدمات الترجمة وفق ما هو منصوص عليه في مرسوم MCD هذا، ومن خلال وحدة الترجمة ("TIU") Translation and Interpretation Unit والموظفين في المواقع الإلكترونية للمدارس وإبرام عقود مع شركات خارجية لتوفير خدمات الترجمة (حيثما أمكن) وذلك بالطرق التالية:

أ. وستضمن المنطقة التعليمية، بحلول الوقت المحدد لإنهاء العمل بمرسوم MCD هذا (ر/رجع

الفقرة 109)، أن كل المعلومات الأساسية الواردة في المستندات والنماذج والمكاتب المرسله إلى آباء/أولياء أمور الطلاب قد تمت ترجمتها إلى "اللغات الأساسية المعتمدة في المنطقة التعليمية" وأصبحت متاحة لآباء/أولياء أمور الطلاب قليلي المعرفة بالإنجليزية ممن يتحدثون تلك "اللغات الأساسية" بنفس الكيفية التي تتوفر بها المعلومات الأساسية لآباء/أولياء أمور الطلاب الملمين بالإنجليزية إلمامًا تامًا (على سبيل المثال: من خلال نشر المعلومات عبر أحد مواقع المدرسة الإلكترونية أو كلها، وفي "مكتب المنطقة التعليمية" وفي موقع المنطقة التعليمية الإلكتروني أو إرسالها بالبريد إلى آباء/أولياء أمور الطلاب). وإلى الحد بأن تحتوي تلك المستندات على إشعارات لأحداث أو أن تكون مقيدة بوقت، فستضمن المنطقة التعليمية توفير تلك المستندات في إطار زمني يمنح فترة وفرصة كافية للتصرف بناءً على محتوى المستند. ستضع المنطقة التعليمية باقي المستندات التي تحتوي على معلومات أساسية على مستوى المنطقة التعليمية في قائمة وفق أهميتها لتتم ترجمتها إلى الصينية والإسبانية بحلول نهاية العام الدراسي 2015 - 2016. وإلى الحد بأن يتم توجيه موارد الترجمة بالمنطقة التعليمية فيما بعد إلى قطاع هام للترجمة على مستوى المنطقة التعليمية ومستوى المدرسة إلى "اللغات الأساسية" الأخرى، ستقوم المنطقة التعليمية بإعادة توجيه مواردها بهذه الطريقة.

ب. ستقدّم المنطقة التعليمية على الفور لآباء/أولياء أمور الطلاب قليلي المعرفة بالإنجليزية، سواء

كانوا يتحدثون إحدى "اللغات الأساسية" المعتمدة بالمنطقة التعليمية أو أي لغة أخرى، ترجمات كتابية أو شفوية دقيقة لكل المعلومات الأساسية بالمستندات والنماذج والمكاتب التي تم إرسالها إلى آباء/أولياء أمور الطلاب بلغة يفهمها آباء/أولياء أمور الطلاب قليلي المعرفة بالإنجليزية؛ وذلك إما بناءً على طلب آباء/أولياء أمور الطلاب قليلي المعرفة بالإنجليزية أو إذا دعت الحاجة إلى تقديم مثل هذه الترجمة الكتابية أو الشفهية. ستوثق المنطقة التعليمية كل مثل هذه الطلبات وتختار من يوفر لها هذه الخدمة لتلبية هذه الطلبات طالما أن خدمات الترجمة أو الترجمة الفورية يقدمها مترجمون ومترجمون فوريون

مؤهلون. وباستخدام سجل المنطقة التعليمية لطلبات الآباء قليلو المعرفة باللغة الإنجليزية لترجمة للمواد المقررة، ستقوم المنطقة التعليمية بإخطار المدارس باحتياجات الترجمة هذه عند توزيع المنطقة التعليمية لمعلومات على الآباء من خلال المدارس.

ج. ستضع "المنطقة التعليمية" تعليمات لمسئولي "المنطقة التعليمية" والموظفين لضمان مستوى

جودة خدمات الترجمة والترجمة الفورية على أن تتضمن تلك التعليمات شرحاً للمتطلبات الواردة في الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) أعلاه، وتتضمن كذلك المقومات التالية: (1) بروتوكول للترجمة في حالات الطوارئ؛ و(2) الخدمة التي توفرها وحدة الترجمة TIU؛ و(3) تذكير لكل الموظفين أن كل الأشخاص من غير مترجمي المنطقة التعليمية المؤهلين، بما في ذلك الطلاب والأطفال الآخرين، لا يجوز الاعتماد عليهم في توفير ترجمة فورية إلا في حالات الطوارئ فقط؛ و(4) إشعارات ونماذج للوالد/ولي الأمر خاصة بتوافر خدمات الترجمة والترجمة الفورية.

د. ستحفظ المنطقة التعليمية سجلاً دقيقاً ومحدثاً لكل الموظفين بكل مبنى ممن تم تدريبهم للعمل

كمترجمين و/أو مترجمين فوريين؛ بما في ذلك المدرسين الحاصلين على شهادة BCLAD، على أن يشمل ذلك السجل معلومات الاتصال الخاصة بهم. ستوزع "المنطقة التعليمية" هذه القائمة على كل المقرات المدرسية ويقوم كل مدير أو سكرتير مدرسة بتوفير هذه القائمة لكل موظفي المدرسة، وذلك في كل مدرسة. ستحدث المنطقة التعليمية هذه القائمة وتوزعها في بداية الفصول الدراسية في الخريف والربيع من كل عام دراسي.

هـ. ستبزم المنطقة التعليمية عقداً مع جهة توفر على الفور خدمات ترجمة معتمدة سواء عبر الهاتف

أو بالحضور الشخصي للغات غير الإسبانية والصينية. ستتيح المنطقة التعليمية هذه الخدمات عند الاستجابة لطلب مدير مدرسة، إلى الحد الذي تتوفر فيه الاعتمادات المالية اللازمة، وبما يتوافق مع المتطلبات الواردة في مرسوم MCD هذا. ستحفظ المنطقة التعليمية سجلاً بالطلبات التي تعذر تلبيتها بسبب عدم توفر الاعتمادات المالية أو غير ذلك من الأسباب.

و. سيتم تكليف الموظفين بكل مدرسة وفق "تعليمات الترجمة بالمنطقة التعليمية"

(District Translation Guidelines) بالاتصال بمدير المدرسة أو الشخص المسئول للحصول على خدمات ترجمة أو

ترجمة فورية للمعلومات الأساسية. ستعلم "المنطقة التعليمية" مدراء المدارس والأشخاص المسئولين بأن المدرسة يجب أن

تبحث عن يوفّر خدمات الترجمة والترجمة الفورية في سجلاتها الداخلية وفق ما تدعو الحاجة، ثم تتصل بوحدة الترجمة

TIU إذا لم تتوافر مثل هذه الموارد داخلياً.



ز. إذا طلب والد/ولي أمر طالب قليل المعرفة بالإنجليزية الاستعانة بأحد أفراد العائلة أو صديق من

الراشدين ليترجم له ما يدور في أحد الاتصالات مع المنطقة التعليمية أو إحدى مدارسها، فيجب على المنطقة التعليمية توفير مترجم فوري من الموارد المؤهلة بالمنطقة التعليمية أو من خارج موارد المنطقة التعليمية ليترجم كل المعلومات الأساسية التي قد ينشأ عنها اختلاف محتمل؛ مثل أمور الوصاية أو قرارات الفصل والتي قد لا تتاح كل معلومات الطالب الخاصة بها للصديق أو القريب. لن تستعين المنطقة التعليمية بأفراد عائلة أو أصدقاء آباء/أولياء أمور الطلاب قليلي المعرفة بالإنجليزية أو الأطفال أو الطلاب لترجمة المستندات الصادرة عن المنطقة التعليمية أو المدرسة كتابيًا.

ح. ستحفظ المنطقة التعليمية في سجلاتها ردود الآباء/أولياء أمور الطلاب على السؤال المدرج

ضمن "استبيان اللغة الأم" (Home Language Survey) أو ما يماثله حول ما إذا كان الوالد/ولي الأمر يريد ترجمة كتابية و/أو شفوية للمكاتبات أو الاجتماعات إلى لغة أخرى غير الإنجليزية في قاعدة بيانات معلومات الطلاب بالمنطقة التعليمية والتي تكون متاحة بالمواقع الإلكترونية للمدارس.

89. ستوضح المنطقة التعليمية في إشعار يُكتب "باللغات الأساسية المعتمدة بالمنطقة التعليمية" خدمات الترجمة

والترجمة الفورية الواردة أعلاه والتي تتوافر على المواقع الإلكترونية للمدارس من خلال وحدة الترجمة TIU. سيتضمن الإشعار معلومات حول الخدمات الموضحة أعلاه، بما في ذلك كيفية طلب خدمات الترجمة والترجمة الفورية، مع توفير تعليمات حول كيفية تعبئة نموذج طلب مساعدة باللغة الأم (Primary Language Assistance Request Form)، وكذلك توفير معلومات حول كيفية تقديم شكوى بشأن تلك الخدمات. سيتم نشر الإشعار في المكاتب المركزية للمنطقة التعليمية وفي كل المقرات المدرسية. سيتم تضمين الإشعار أيضًا في كتيب الطالب والد/ولي الأمر (Student and Parent/Guardian Handbook) والذي يتم توزيعه على كل الأسر وسيتم تضمينه كذلك في دليل برنامج الدراسة باللغة الإنجليزية (EL Program Guide) والذي يتم إرساله إلى كل أسرة بها فرد "دارس للغة الإنجليزية"، كما سيتم نشره على الموقع الإلكتروني للمنطقة التعليمية "باللغات الأساسية المعتمدة بالمنطقة التعليمية".

90. ستنشر المنطقة التعليمية نموذج طلب مساعدة باللغة الأم لآباء/أولياء أمور الطلاب ليستخدموه عند طلب

دعم للترجمة/الترجمة الفورية في المقرات المدرسية. سيتوفر النموذج "باللغات الأساسية المعتمدة بالمنطقة التعليمية" في المكاتب المركزية للمنطقة التعليمية، مثل "مكتب إشراك العائلة والمجتمع" (Office of Family and Community Engagement) و"مركز تعيين المستوى للتعليم" (Education Placement Center) وفي المقرات المدرسية وفي

كتيب الطالب والوالد/ولي الأمر وفي الموقع الإلكتروني للمنطقة التعليمية. سيتضمن نموذج الطلب معلومات حول أين يجب تقديم الطلب ومن أين يمكن الحصول على معلومات إضافية حول خدمات الترجمة والترجمة الفورية، بالإضافة إلى الإجابة بأن تلك الخدمات يتم تقديمها لوالد/ولي أمر الطالب بالمجان.

91. ستنتشر المنطقة التعليمية على موقعها الإلكتروني "دليل برنامج الدراسة باللغة الإنجليزية" والذي يتضمن

معلومات حول مقومات البرنامج وأهدافها. سيجد آباء/أولياء أمور الطلاب في "دليل برنامج الدراسة باللغة الإنجليزية" و"دليل التسجيل" (Enrollment Guide) والموقع الإلكتروني للمنطقة التعليمية رقم هاتف وعنوان البريد الإلكتروني للموظف (الموظفين) المكلف بتقديم مزيد من المساعدة للتعرف على برامج "دراسة الإنجليزية" المقدمة من المنطقة التعليمية باللغات الأساسية المعتمدة بالمنطقة التعليمية.

92. ستضمن المنطقة التعليمية من خلال المسارات التعليمية متعددة اللغات (MPD) إدراج شروح صحيحة

للمسارات والبرامج الموضوعية "لدارسي اللغة الإنجليزية"، بما في ذلك معلومات حول مقتضيات تعيين مستوى الطلاب بشكل صحيح، ضمن دليل برنامج دراسة الإنجليزية الذي تقدمه منطقة SFUSD التعليمية مع توفيرها باللغات الأساسية المعتمدة بالمنطقة التعليمية. سيبدأ "مركز التعيين التربوي" (EPC) قصارى جهده لإصدار ترجمات لشرح "دليل التسجيل" وبرنامج "الدراسة باللغة الإنجليزية" في نفس وقت إصدار تلك المستندات بالإنجليزية.

93. ستضع وتطبق المنطقة التعليمية نظامًا لتعقب المعلومات ذات الصلة بخدمات المترجم والمترجم الفوري

التي تم طلبها، بما في ذلك اللغة الأم التي تُطلب الترجمة إليها وتاريخ الطلب وتاريخ تقديم الخدمة. ستقيم المنطقة التعليمية، مرة واحدة سنويًا على الأقل، هذه المعلومات لتقدير مستوى الجهود التي تبذلها المنطقة التعليمية في تلبية احتياجات التواصل للآباء/أولياء الأمور قليلي المعرفة بالإنجليزية بكفاءة وفي غضون فترة زمنية ملائمة. ستستخدم المنطقة التعليمية: (أ) نماذج التقييم؛ و(ب) المعلومات الواردة من "مجلس المجتمع ثنائي اللغة" أو (BCC) واللجنة الاستشارية لدارسي اللغة الإنجليزية في الإدارة التعليمية (DELAC) و"اللجنة الاستشارية لدارسي اللغة الإنجليزية" أو (ELAC) والروابط الاجتماعية ومجالس الآباء و(ج) استبيانات مدراء المدارس لتحديد مدى كفاءة خدمات الترجمة والترجمة الفورية ولتحديد ما إذا كان يلزم توفير تطوير مهني أو إصلاحات أم لا.

94. ستوفر المنطقة التعليمية لمكتبها المركزي وللعاملين بالمدارس بياناً بمستندات المنطقة التعليمية المترجمة والمنشورة بالموقع الإلكتروني للمنطقة التعليمية، كما سنتشئ نسخة يمكن البحث فيها تتوفر للعامة من ذلك البيان يتم نشرها على الموقع الإلكتروني للمنطقة التعليمية باللغات الأساسية المعتمدة بالمنطقة التعليمية.

#### ب. الاتصال بوالد/ولي أمر الطالب وإشراكه

95. ستعمل المنطقة التعليمية من خلال MPD مع لجنة DELAC ولجنة ELAC لضمان تلقي آباء/أولياء أمور "دارسي اللغة الإنجليزية" وفهم معلومات دقيقة حول كيفية تعيين مستوى "دارسي اللغة الإنجليزية" ومسارات "دراسة اللغة الإنجليزية" المتوفرة، بما في ذلك معلومات حول أهدافها ومقوماتها ومدتها. كما ستضع المنطقة التعليمية بروتوكول خاص بتوجهات موقع المدرسة الذي سيضم معلومات مناسبة لآباء الطلاب دارسي اللغة الإنجليزية بشأن البرامج والخدمات المقدمة للطلاب دارسي اللغة الإنجليزية، و (CELDT) اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا، ومعايير إعادة التصنيف، و تعليمات لدارسي اللغة الإنجليزية.

96. من أجل بناء قدرات لموقع محدد للجان ELAC و DELAC ستوفر المنطقة التعليمية مرة واحدة سنويًا على الأقل معلومات إلى الموظفين بالموقع المحدد ولجان ELAC / لجنة DELAC حول: (أ) معلومات صحيحة بشأن لجان ELAC / لجنة DELAC، و(ب) استراتيجيات تعيين لجنة ELAC / لجنة DELAC لتعظيم حجم تمثيل الآباء/أولياء الأمور ومشاركتهم؛ و(ج) انتخاب الأعضاء والرؤساء في لجنة ELAC / لجنة DELAC بشكل مناسب؛ و(د) المهام الخاصة بلجان ELAC / لجنة DELAC؛ و(هـ) البروتوكولات التي يلزم على الآباء/أولياء الأمور اتبّعها إذا أرادوا الحصول على خدمات ترجمة وترجمة فورية بلا مقابل.

97. ستعقد المنطقة التعليمية مرتين سنويًا على الأقل منتدى مجتمعي تعلن خلاله للرأي العام وكذلك الولاية آخر تطورات مسارات "دراسة اللغة الإنجليزية" في المنطقة التعليمية. سيشارك المسؤول المشرف على تقديم التعليم متعدد اللغات في المنطقة التعليمية وغيره من مسؤولي المنطقة التعليمية ذوي الصلة في المنتدى وسوف: (أ) يستقضي آراء الجمهور حول المسارات التعليمية بالمنطقة التعليمية؛ و(ب) يجب عن الاستفسارات الخاصة بالمسارات التعليمية التي يطرحها الأفراد. ستشرك المنطقة التعليمية لجنة DELAC ولجنة BCC والمجموعات المجتمعية الأخرى التي تخدم مجتمعات المهاجرين وقبلي المعرفة بالإنجليزية لدعم ومؤازرة الجهود المبذولة من خلال المنتدى لزيادة التوعية.

#### VIII. المدارس الوطنية والبلدية

98. ينطبق مرسوم MCD هذا على المدارس الوطنية والبلدية في كل الأوجه، فيما عدا إلى الحد الذي لا تستطيع المنطقة التعليمية فيه تنفيذ أحكام معينة من هذا المرسوم في المدارس الوطنية والبلدية بسبب: (أ) أنه لا يمكن أن تسير العملية بنفس المنوال في هذه المدارس (أي أن تسجيل الطلاب الذين يدخلون المنطقة التعليمية للمرة الأولى من خلال المدارس الوطنية والبلدية لن يتم في "مركز التعيين التربوي" (EPC))؛ أو (ب) أن البرنامج المشار إليه غير موجود في هذه المدارس (أي أن هذه المدارس لا تقدّم مسارات الدراسة بالإنجليزية ولا تقدّم برنامج GATE؛ أو (ج) تعذر تقديم الخدمة مؤقتاً لأسباب تمس الأمن العام.

99. لا يُقصد من تطبيق مرسوم MCD هذا على المدارس البلدية والوطنية تقييد إجراءات التفتيش المختص الي يقوم بها أفراد تنفيذ القانون أو لمنعهم أو منع موظفي منطقة SFUSD التعليمية من اتخاذ الخطوات اللازمة لتوفير سبل الحماية الشخصية للطلاب أو موظفي المدارس أو الأمن العام.

100. ستسعى المنطقة التعليمية لإبرام "مذكرة تفاهم" (MOU) مع الشركاء من المصالح العامة لتشاركها المسؤولية في إدارة المدارس الوطنية والبلدية لضمان أن تلبى المنطقة التعليمية التزاماتها المنوطة بها بموجب مرسوم MCD هذا.

## IX. المراقبة

101. لجنة الإشراف الداخلي.

أ. ستشكل المنطقة التعليمية لجنة الإشراف الداخلي ("IOC") لتراقب تنفيذ منطقة SFUSD تعليمية لأحكام مرسوم MCD هذا. سيقترأس اللجنة نائب أمين الإرشاد والابتكار والعدالة الاجتماعية (Deputy Superintendent for Instruction, Innovation and Social Justice) وسيوكل له، كجزء من مهامه، التحقق من أن الأنشطة الرقابية تندرج ضمن ممارسات ومقومات المساءلة والرقابة في المنطقة التعليمية. ستحدد لجنة IOC كذلك سبل الاستخدام الأمثل لصناديق الولاية المالية وكذلك الصناديق الفيدرالية ووضع تعليمات للمسؤولين والمجالس بالمقرات المدرسية لدعم تبني هذه الممارسات الفعالة.

ب. ويغرض تحسين التعليم "لدارسي اللغة الإنجليزية" والعمل على تفعيل مرسوم MCD هذا وإنجازه، ستقوم "اللجنة بجمع وتحليل وتطبيق معلومات من بروتوكول المراقبة ونتائج التدقيق وبيانات التقييم حتى: (1) تضع تخطيطاً للتطوير المهني؛ و(2) تنتقي برامج "دراسة اللغة الإنجليزية" الفعالة وتقصي البرامج غير الفعالة؛ (2) وتحدد التعيين

الأفضل لبرامج "دراسة اللغة الإنجليزية" داخل المنطقة التعليمية؛ و(3) تحدد أفضل سبل توظيف مصادر تمويل "دراسة اللغة الإنجليزية"؛ و(4) تحدت "بروتوكول الإشراف" وفق الحاجة و(5) تقوم بالإعلام بتطوير سياسات المنطقة التعليمية والخطط الأكاديمية التي تُنفذ في المقرات المدرسية.

ج. سيكون هناك تعاون مشترك دائم طوال العام بين لجنة IOC مع BCC و DELAC سويًا.

ستدعو لجنة IOC مرة واحدة سنويًا على الأقل ممثلًا من لجنة BCC ولجنة DELAC ليقدم تقريرًا شفهيًا أو كتابيًا إلى لجنة IOC حول تحفظات أو استفسارات لجنة BCC أو لجنة DELAC علي التوالي، بشأن تطبيق أحكام مرسوم MCD هذا، فضلاً عن تقديم توصيات لتحسين برنامج المنطقة التعليمية الخاص بالتعليم متعدد اللغات. بالإضافة إلى هذا، سيقدم المسئول المشرف على تقديم التعليم متعدد اللغات في المنطقة التعليمية تقريرًا إلى لجنة BCC حول الأمور التي تمت مناقشتها في اجتماع IOC وذلك في أول اجتماع للجنة BCC عقب كل اجتماع للجنة IOC. وسيقدم تقرير مماثل للجنة DELAC.

د. ستجري "لجنة الإشراف الداخلي" في المنطقة التعليمية تدقيقًا داخليًا سنويًا يشمل زيارات ميدانية

ومراجعة البيانات من عينة عشوائية من 8 إلى 10 زيارات ميدانية للمدارس (بحيث تشمل على الأقل مدرستين ثانويتين ومدرستين إعداديتين و4 مدراس ابتدائية). والنسبة للمدارس التي تتم زيارتها، سيقم فريق التدقيق المقومات التالية من خلال بروتوكول مراقبة: (1) تحديد "دارسي اللغة الإنجليزية"؛ و(2) تقييم وتعيين مستوى "دارسي اللغة الإنجليزية" (بما في ذلك "دارسي اللغة الإنجليزية" من ذوي الاحتياجات الخاصة)؛ و(3) تطبيق مسارات "دراسة الإنجليزية" باتساق وإتقان؛ و(4) مستوى الجودة والاتساق للتعليم باللغة الأم وبرامج ELD و SDAIE المخصصة والمتكاملة "لدارسي اللغة الإنجليزية"؛ و(5) المواد الإضافية للغة الأم وبرامج ELD و SDAIE المخصصة والمتكاملة؛ و(6) إتاحة التعليم الخاص وخدمات برنامج GATE "لدارسي اللغة الإنجليزية"؛ و(7) مراقبة التطور والنجاح "لدارسي اللغة الإنجليزية" والطلاب "المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة بعد إعادة تصنيفهم"؛ و(8) توفير التطوير المهني للموظفين العاملين في "تدريس اللغة الإنجليزية"؛ و(9) التواصل مع آباء/أولياء أمور الطلاب وإشراكهم.

هـ. واستنادًا إلى نتائج التدقيق الداخلي السنوي وتقارير المراقبة وبيانات التقييم (متى كانت صالحة

وموثوق بها)، ستقوم لجنة IOC سنويًا بتقييم وتطوير تدابير تنفيذية جديدة بغرض تحسين برامج "دراسة اللغة الإنجليزية"

بالمنطقة التعليمية في خلال العام الدراسي التالي. وسيتم تضمين تلك التدابير التنفيذية في "الخطة الاستراتيجية للمنطقة التعليمية".

102. وعلاوةً على الإجراءات الرقابية المذكورة أعلاه التي تقوم بها لجنة IOC، ستتخذ المنطقة التعليمية

خطوات إضافية أخرى لمراقبة تنفيذ أحكام مرسوم MCD هذا:

أ. في غضون ستين يومًا من بداية العام الدراسي، ستفحص " إدارة المسارات التعليمية متعددة

اللغات" ملفات البيانات للتأكد مما إذا كان كل "دارسي اللغة الإنجليزية" قد تم إدراجهم بشكل مناسب في مسار "دراسة اللغة الإنجليزية" والخدمات ذات الصلة (المناسب)، بما في ذلك "دارسي اللغة الإنجليزية" من ذوي الاحتياجات الخاصة. وستشمل البيانات مسار البرنامج التعليمي والصف الدراسي ونتائج اختبار CELDT في كل المقرات المدرسية بالمنطقة التعليمية.

ب. ستتبنى المنطقة التعليمية تنفيذ عملية "دعم مدرء المدارس ومساءلتهم" للتأكد من أن مسارات

البرامج التعليمية يتم تنفيذها ودعمها ومراقبتها وتقييمها بكفاءة بحيث تدعم قدرة "دارسي اللغة الإنجليزية" في تحقيق تقدم لغوي وأكاديمي مناسب. ستعمل المنطقة التعليمية مع "مدرء المدارس" لتضمين تدابير المساءلة هذه في بروتوكولات تقييم المدرء، وذلك في إطار العملية الموضحة في الاتفاقية التفاوضية المجمعّة "المسؤولي سان فرانسيسكو المتحدّين"

(San Francisco United Administrators).

ج. في غضون ستين يومًا من بدء العمل بأحكام مرسوم MCD هذا، ستقوم المنطقة التعليمية

بتعديل لوائحها الإدارية الحالية لتتوافق مع ما تم الاتفاق عليه في 8 أبريل 2014 من خلال "توصيات الموظفين"

(Staff Recommendations) و"دليل لجنة القواعد" (Rules Committee Guidance) لدعم إنشاء وإدارة

لمجلس BCC. إذا سعت المنطقة التعليمية لتغيير لوائحها الإدارية أو أي سياسة من سياسات مجلس إدارتها فيما يتعلق بمجلس

BCC، ستخبر المنطقة التعليمية المدعين بأي تغيير في السياسة الإدارية أو سياسات مجلس الإدارة قبل تنفيذه بثلاثين يومًا

على الأقل. وسترد المنطقة التعليمية كتابيًا على أي تحفظات يبديها المدعون حول أي تغييرات مقترحة في سياسة مجلس

الإدارة أو لوائح المنطقة التعليمية فيما يتعلق بمجلس BCC. وإذا لم يكن رد المنطقة التعليمية مرضيًا بالنسبة للمدعين ورأوا

أن التغييرات لا تتوافق مع مرسوم الموافقة، يجوز للمدعين رفع أوجه اعتراضهم إلى المحكمة.

د. ستدعم المنطقة التعليمية الجهات والإجراءات الرقابية الإضافية التالية:

i. مجلس المجتمع ثنائي اللغة ("BCC") كجهة استشارية لمجلس الإدارة من خلال دعم

الموظفين للمجلس BCC وإعداد عروض تقديمية فيما يتعلق بالمسارات التعليمية للطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية"

والخدمات ذات الصلة. ستتاح الفرصة أمام مجلس BCC لمراجعة التقرير السنوي وتقديم تقرير أقلية إذا أسفر تصويت مجلس BCC عن أغلبية تقر هذا. إلى الحد الأقصى عمليًا، سينظم مجلس BCC مع لجنة IOC أوجه الرقابة في زيارتهم ذات الصلة والتنسيق لها معًا؛

ii. والزيارات الرقابية التي يقوم بها المدعون. سيعلم المدعون المنطقة التعليمية بمواعيد

زيارتهم قبل القيام بها بفترة معقولة، مع تجنب تحميل المنطقة التعليمية أعباء دون داع أثناء القيام بالإجراءات الرقابية؛

iii. والبرنامج الفيدرالي الرقابي وفق متطلبات الإدارة التعليمية بكاليفورنيا ووزارة التعليم

بالولايات المتحدة؛

iv. وتدقيقات برنامج التشريع III وفق متطلبات وزارة التعليم بالولايات المتحدة.

هـ. ستجري المنطقة التعليمية سنويًا بنهاية كل عام دراسي استقصاءً مدرسيًا شاملاً من خلال عينة

ممثلة لأسر المنطقة التعليمية؛ إما على هيئة استقصاء جزئي من استقصاء أشمل أو استقصاء مستقل، بغرض الوقوف على ما إذا كانت سياسات "دراسة اللغة الإنجليزية" والإجراءات ذات الصلة: (1) تم توصيلها بشكل فعال؛ و(2) تلبى متطلبات محددة "لدارسي اللغة الإنجليزية" وآبائهم/أولياء أمورهم والآباء/أولياء الأمور قليلي المعرفة بالإنجليزية؛ و(3) تم تنفيذها بشكل فعال من قبل المدرسين والموظفين والمسؤولين. وسيتم تقديم مثل هذه الاستقصاءات في سرية تامة لضمان مشاركة "دارسي اللغة الإنجليزية" وآبائهم/أولياء أمورهم والآباء/أولياء الأمور قليلي المعرفة بالإنجليزية بصدق وأمانة في مثل هذه الاستقصاءات، مع تسهيل إجراءات المشاركة من خلال موقع "المنطقة التعليمية الإلكتروني" أو البريد الإلكتروني أو النسخ الورقية وفق ما يكون مناسبًا. وستقوم المنطقة التعليمية بتضمين نتائج هذه الاستقصاءات في أي تقارير سنوية أو تدقيقات وخطط إجرائية يتم طلبها أو الإعلام بها وفق مرسوم MCD هذا.

## X. إعداد التقارير

103. قبل تقديم التقرير السنوي، ستحدد المنطقة التعليمية أية تغييرات على نظام معلومات الطلاب الخاص بها

والتي تكون ضرورية وفعالة لتلبية متطلبات التقييم وإعداد التقارير المتعلقة بمرسوم الموافقة المعدل هذا. تقر الأطراف

المعنية بأن البيانات أو المعلومات التي تتضمن معلومات شخصية تعريفية بالطالب أو بالعاملين ستوفرها المنطقة التعليمية بما

يتوافق مع القانون الفيدرالي وقانون الولاية المعمول به بما في ذلك قانون "الخصوصية والحقوق التعليمية للأسرة"

20 U.S.C. § 1232g.

104. ستقدم المنطقة التعليمية تقارير سنوية إلى المدّعين، بالإضافة إلى مشاركة هذه التقارير مع "مجلس

المجتمع ثنائي اللغة"، موضحةً جهودها في الامتثال لأحكام مرسوم MCD هذا وفي مراقبة تحقيق الامتثال في جميع المدارس. وستقدم المنطقة التعليمية التقرير السنوي الأول في 1 أكتوبر من كل عام، بالإضافة إلى التقرير الأول المحدد موعده في 1 أكتوبر لعام 2015. إذا كانت المعلومات اللازمة لتقديم التقرير السنوي في إحدى السنوات متوفرة في وثيقة قدمتها المنطقة التعليمية بالفعل بغرض الامتثال إلى "قانون عدم ترك أي طفل بدون تعليم" رقم (20 U.S.C. § 6301 وما يليه) أو أي قانون فيدرالي أو قانون ولاية أو لوائح أخرى، فيجوز للمنطقة التعليمية تضمين هذه الوثيقة بتقريرها السنوي وتحديد الفقرة الواردة بالتقرير السنوي التي تمثل إليها الوثيقة. وحيثما كان ذلك ممكناً، سيتم تقديم جميع الوثائق الواردة في التقرير السنوي بتنسيق يمكن استخدامه والبحث فيه بواسطة المدّعين (مثل Microsoft Excel أو Microsoft Word). وسوف يتضمن التقرير السنوي المعلومات التالية حول السنة الدراسية السابقة:<sup>6</sup>

أ. مخطط يوضح:

i. عدد الطلاب حسب اللغة الأم والصف الدراسي والمدرسة والذين تختلف لغتهم الأولى

أو الأم عن اللغة الإنجليزية وفقاً لاستبيان اللغة الأولى؛

ii. عدد الطلاب الدارسين للغة الإنجليزية في كل مدرسة حسب اللغة الأم وحالة التعليم

الخاص والصف الدراسي وبرنامج دراسة اللغة الإنجليزية التابعين له؛

iii. عدد الطلاب (الدارسين للغة الإنجليزية وغير الدارسين لها) في جميع المدارس والذين

يتصف أبائهم/أولياء أمورهم بأنهم قليلو المعرفة بالإنجليزية (مثل ما هو موضح من خلال الإجابات على استبيان اللغة الأم أو

ما يعادله) وذلك حسب لغة الأباء/أولياء الأمور؛

iv. عدد الطلاب الدارسين للغة الإنجليزية الذين لم يشاركوا في نهج ELD ذي الصلة

حسب المدرسة ومجموعة اللغة وحالة التعليم الخاص، إن وجد؛

8. عند تقديم المعلومات التفصيلية الموضحة أدناه، إذا لم يطرأ أي تغيير على السياسات على مستوى المنطقة التعليمية أو المدرسة أو على الوثائق المطلوبة بهذه الوثيقة باستثناء مطابقة التعديلات السنوية (مثل، تغيير التاريخ الوارد بنموذج التسجيل إلى العام التالي)، فليس على المنطقة التعليمية إعادة تقديم هذه المعلومات، ولكن يمكنها بدلاً من ذلك تقديم قائمة بالوثائق التي لم يطرأ عليها أي تغيير من العام الماضي. ونظراً لإضافة لغة (لغات) أخرى إلى "اللغات الأساسية" في المنطقة التعليمية، سيتضمن التقرير المقدم من المنطقة التعليمية نسخاً من الوثائق المترجمة إلى جميع هذه اللغات.



- v. عدد الطلاب الدارسين للغة الإنجليزية الذين شاركوا ولكنهم لم يتلقوا (أ) نهج ELD مخصص أو نهج ELD المضمّن في "آداب اللغة الإنجليزية" (أي، ELA.6) أو (ب) نهج ELD مضمّن في أجزاء المحتوى الأساسية حسب المدرسة واللغة الأم وحالة التعليم الخاص، إن وجد؛
- vi. نسخة من تقرير الخاص بالمنطقة التعليمية والذي يتم إصداره في الأول من أكتوبر كل عام أو تقارير لاحقة تتطلبها إدارة كاليفورنيا التعليمية والتي تتضمن معلومات جوهرية؛
- vii. عدد الطلاب الذين خرجوا من برنامج "دراسة اللغة الإنجليزية" بنهاية العام الدراسي السابق ونسبتهم المئوية حسب المدرسة، استنادًا إلى معايير إعادة التصنيف المعتمدة من المنطقة التعليمية حسب الصف الدراسي ومجموعة اللغة وبرنامج "دراسة اللغة الإنجليزية" وحالة التعليم الخاص، إن وجد؛
- viii. عدد ونسبة الطلاب "المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة بعد إعادة تصنيفهم" كدارسين للغة الإنجليزية حسب الصف الدراسي والمدرسة واللغة الأم وحالة التعليم الخاص، إن وجد؛
- ix. عدد ونسبة الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة بعد إعادة تصنيفهم" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة تامة" و"الدارسين للغة الإنجليزية فقط" الذين حققوا معدل الإتقان المطلوب أو اجتازوه خلال تقييم يتم إجراؤه على مستوى الولاية في آداب اللغة الإنجليزية والرياضيات خلال العام السابق حسب الصف الدراسي وبرنامج "دراسة اللغة الإنجليزية" (حيثما يلزم) والمدرسة واللغة الأم وحالة التعليم الخاص، إن وجد؛
- x. عدد ونسبة الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة بعد إعادة تصنيفهم" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة تامة" و"الدارسين للغة الإنجليزية فقط" الذين أتموا المرحلة الثانوية خلال أربع سنوات حسب المدرسة واللغة الأم وبرنامج "دراسة اللغة الإنجليزية" (حيثما يلزم) وحالة التعليم الخاص، إن وجد؛
- xi. عدد الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة بعد إعادة تصنيفهم" حسب المدرسة واللغة الأم الذين: (أ) تمت إحالتهم للتعليم الخاص؛ (ب) تم تحديد أهليتهم لتلقي خدمات التعليم الخاص؛ (ج) يتلقون خدمات التعليم الخاص. ستتضمن البيانات المتعلقة بهؤلاء الطلاب: مستوى "اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا" وأهليتهم للحصول على تعليم خاص ووصف خدمة التعليم الخاص وبرنامج "دراسة اللغة الإنجليزية"؛

xii. عدد ونسبة الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" حسب المدرسة وبرنامج "دراسة اللغة

الإنجليزية" واللغة الأم الذين (أ) اجتازوا أحد مستويات إتقان اللغة الإنجليزية بشكل عام خلال "اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا" و(ب) حققوا مستوى "إتقان اللغة الإنجليزية" خلال "اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا"؛

xiii. عدد الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة بعد إعادة

تصنيفهم" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة تامة" و"الدارسين للغة الإنجليزية فقط" حسب المدرسة والصف الدراسي واللغة الأم الذين: (أ) تمت إحالتهم إلى برنامج GATE و(ب) تم تقييمهم كمؤهلين لبرنامج GATE و(ج) شاركوا في فصل

GATE؛

xiv. عدد ونسبة الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة بعد

إعادة تصنيفهم" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة تامة" و"الدارسين للغة الإنجليزية فقط" حسب المدرسة والصف الدراسي واللغة الأم الذين انضموا لفصول المستوى المتقدم/المتفوقين:

xv. عدد المدرسين الذين تم تعيينهم لشرح نهج ELD واستراتيجيات SDAIE وتدريب

اللغة الأولى وتقديم (شهادة) شهادات التدريس الخاصة بهم وتحدث أي لغة بطلاقة بخلاف اللغة الإنجليزية، في حال توافره، وذلك حسب المدرسة؛

xvi. عدد مدرسي التعليم الخاص الذين: (أ) حصلوا على شهادة EL مع توضيح جميع

الشهادات الخاصة بهم (مثل، شهادة ELD أو BCLAD أو CLAD)؛ أو (ب) يدرسون للحصول على شهادة EL مع توضيح الغرض من الحصول على الشهادة وذلك حسب المدرسة؛

xvii. عدد المهنيين الذين يتقنون لغتين حسب اللغة في كل مدرسة والذين (أ) يساعدون في

تقديم خدمات تدريس اللغة الإنجليزية و(ب) يساعدون في تقديم خدمات تدريس اللغة الإنجليزية لدارسي اللغة الإنجليزية من ذوي الاحتياجات الخاصة؛

ب. ونسخة من دليل التسجيل في منطقة سان فرانسيسكو التعليمية SFUSD ، بكل اللغات التي

يتوفر بها؛

ج. ونسخة من "دليل برنامج تدريس اللغة الإنجليزية" المتوفر سنويًا من المنطقة التعليمية والذي

يتضمن وصفًا لجميع مسارات برامج EL، وقائمة بالمواقع التي تعرض المسارات وذلك بجميع اللغات المتوفرة؛

- د. ونسخة من التقييمات الأولية والنهائية الموضحة في الفقرة 56 (د) و(هـ)؛
- هـ. ونسخة من الإرشادات التي يتم توفيرها للمدرسة وفق الفقرة 56؛
- و. ونسخة من تحليل مستوى البرنامج الذي تنفذه المنطقة التعليمية بغرض تقييم فعالية برامج/مسارات EL خلال العام الماضي، بما في ذلك الإنجاز الأكاديمي للطلاب واكتساب دراسة اللغة الإنجليزية حسب المدرسة والمسار وفقاً لتقييمات ومعايير اللغة الأولى المعتمدة في المنطقة التعليمية؛
- ز. ونسخة من إشعار قالب الوالد/ولي الأمر قبل اجتماع IEP بكل اللغات التي يتوفر بها؛
- ح. ونسخة من قالب IEP بكل اللغات التي يتوفر بها؛
- ط. ووصف لجهود التعيين بالمنطقة التعليمية وفق الفقرة 82؛
- أ. نسخة من البيانات المجمعة والمجزأة التي تم الحصول عليها من بروتوكول المراقبة المستخدم في عمليات الإشراف خلال العام الدراسي؛
- ب. نسخة من المراجعة السنوية التي تجريها المنطقة التعليمية على برامج "دراسة اللغة الإنجليزية"؛
- ج. نسخة من التقييم السنوي الذي تجريه المنطقة التعليمية لتحديد مدى كفاءة الخدمات المقدمة من مترجميها ومترجميها الفوريين استناداً إلى نظام التتبع ونماذج التقييم واستطلاعات آراء المدراء؛
- د. ملخص عن توفر المواد التكميلية لنهج ELD واللغة الأم واستراتيجيات SDAIE في المنطقة التعليمية للعام الدراسي السابق، وكذلك أية خطط تفرّرها المنطقة التعليمية للحصول على مواد إضافية توفرها المنطقة التعليمية خلال العام الدراسي التالي؛
- هـ. تقرير يستخدم تحليلاً جماعياً طويلاً لتحديد الاتجاهات الطولية المتعلقة بالأداء الأكاديمي للطلاب المسجلين في المسارات ولتقييم الفعالية وفقاً لمقاييس متعددة تتضمن: (1) نتائج الطلاب "الدارسين للغة الإنجليزية" و"المتقنين للغة الإنجليزية بطلاقة بعد إعادة تصنيفهم" المتعلقة بتحسين مستوى إتقان اللغة الإنجليزية والإنجاز الأكاديمي، (بما في ذلك نسبة التخرج، والتوقف عن التعليم، والاستبقاء)؛ (2) تحليلات مسارات البرامج المختلفة بغرض تقييم أداء الطلاب ومقارنته وفقاً لمسارات برامج EL المختلفة. وسيتم تقييم تأثير البرنامج على مسارات البرامج التي يتم تطبيقها لمدة 3 سنوات على الأقل. سيتم تجزئة جميع البيانات حسب المسار ومستوى الطالب في "اختبار تطوير اللغة الإنجليزية بكاليفورنيا" ومدة البرنامج؛

و. نتائج تقييم إعادة التصنيف وأي تعديلات قد تطرأ على معايير إعادة التصنيف المعتمدة في

المنطقة التعليمية (راجع الفقرة -60)؛

ز. نسخة محدثة من اللغات الأساسية وقائمة باللغات التي تمت مراجعتها لأغراض إعادة التقييم

الموضحة في الفقرة 87؛

ح. نسخة من القائمة التي تتضمن أعضاء هيئة التدريس بالمدرسة والمنطقة التعليمية الذين تم

تدريبهم للمساعدة في تقديم خدمات الترجمة أو الترجمة الفورية اللازمة وفق الفقرة (88)(د)؛

ط. إجمالي عدد الطلبات المقدمة إلى "مكتب المنطقة التعليمية" للحصول على خدمات الترجمة

والترجمة الفورية، والجهة (أي وحدة الترجمة TIU والمؤسسات الشريكة وخدمة الترجمة الفورية عبر الهاتف) التي قدمت

تلك الخدمات وكذلك عدد الطلبات التي تم رفضها وأسباب الرفض (مثل، تعذر تعيين مترجم فوري مؤهل لترجمة اللغات

الخاصة بذوي الاحتياجات)؛

ي. ونسخة من الإرشادات العامة للترجمة الخاصة بالمنطقة التعليمية؛

ك. ونسخة من كل طلبات ترجمة برنامج IEP التي لم تتم في غضون 10 أيام عمل، حسب اللغة

الأم وسبب التأخير وعدد الأيام اللازمة لتنفيذ الطلب؛

ل. ونسخة من الإشعار المكتوب الخاص بخدمات الترجمة والترجمة الفورية المطلوبة وفق الفقرة

89؛

م. ونسخة من نموذج طلب المساعدة باللغة الأم؛

ن. وارتباط بقائمة المسندات المترجمة المتوفرة على موقع المنطقة التعليمية على الويب؛

س. وقائمة توضح أي استثناءات من مرسوم الموافقة المعدل هذا وفق الفقرة 98 وتتضمن المشكلة

والاستثناء و التاريخ (التواريخ) وسبب هذا الاستثناء؛

ع. ونسخة من مذكرة التفاهم الموضحة في الفقرة 100 وشرح للمجهودات المبذولة للإيفاء

بمتطلبات تلك الفقرة؛

ف. ونسخة من أي لوائح تنظيمية خاصة بالمنطقة التعليمية المتعلقة بمجلس BCC؛

ص. ومخطط يوضح التطوير المهني الرسمي ذا الصلة بالأمر الوارده في مرسوم الموافقة المعدل هذا، الذي ينفذه أو يقدمه أو يتلقاه أعضاء المدرسة أو المنطقة التعليمية، بما في ذلك التاريخ (التواريخ) والفترة الزمنية المقدرة والأوصاف الموجزة للمحتويات وعدد الحضور والجهة (الجهات) المزودة/المعلم (المعلمون)؛

ق. ونسخ من جميع استطلاعات آراء الآباء/أولياء الأمور التي تم إجراؤها بموجب الفقرة 102 (هـ) الواردة بمرسوم الموافقة المعدل هذا، بالإضافة إلى عينة عشوائية من نتائج تلك الاستطلاعات؛

ر. وارتباط خاص بنسخة من جميع الوثائق الجديدة أو المعدلة جوهرياً التي تحتوي على معلومات أساسية، على أن تكون باللغات التي تتوفر بها الوثائق، والتي (1) لم يتم توضيحها بهذه المتطلبات و(ب) توضح ما إذا كان يتم الاحتفاظ بها في مركز تبادل المعلومات أو في أية مساحة متوفرة بموقع المنطقة التعليمية الإلكتروني أو من خلاله.

## XI. تطبيق القانون

105. تحتفظ المنطقة التعليمية بسجلات لجميع المعلومات وثيقة الصلة بالامتثال للشروط الواردة بمرسوم MCD هذا، كما تقدم هذه المعلومات إلى المدّعين عند الطلب. ولتسهيل تطبيق مرسوم MCD، توافق الأطراف المعنية على عقد مؤتمر عبر الهاتف في أوائل نوفمبر من كل عام لمناقشة الأمور أو المسائل المتعلقة بتقرير "لاو".
106. تقر المنطقة التعليمية بأنه يجوز للمدّعين، من خلال ممثليهم و/أو أي مستشار أو خبير قد يوكله المدّعون إجراء مراجعات ميدانية على مدارس المنطقة التعليمية بغرض تقييم مستوى الامتثال لمرسوم MCD كما هو منصوص عليه في الفقرة 102 (د) عقب تقديم إخطار معقول المهلة وبالتشاور مع المنطقة التعليمية لتقليل أي تعطيل قد يطرأ على العملية التعليمية داخل المدارس.
107. إذا أصبح أي جزء وارد بمرسوم MCD هذا لاغياً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ بناءً على قرار من المحكمة المختصة، فلن يؤثر هذا القرار على صلاحية الأجزاء الأخرى الواردة بمرسوم MCD. وعلاوة على ذلك، تتشاور الأطراف خلال 15 يوماً من تاريخ إصدار مثل هذا القرار لتحديد إذا ما كان يتعين مراجعة أو تكملة مرسوم MCD أم لا استجابةً لقرار المحكمة.
108. تدرك المنطقة التعليمية وتقرّ بأنه في حالة خرقها لمرسوم MCD هذا، يجوز للولايات المتحدة أو للمدّعين الخصوصيين البدء في اتخاذ إجراءات قضائية لإنفاذ بعض الالتزامات والتعهدات الخاصة بالمنطقة التعليمية بموجب مرسوم

MCD هذا، بشرط موافقة كل من الولايات المتحدة والمدّعين الخصوصيين على عدم البدء أو الخوض في اتخاذ أي إجراءات تنفيذية إلا بعد محاولة تسوية النزاعات من خلال التفاوض حسن النية لمدة 30 يومًا أو حتى تصل الأطراف إلى طريق مسدود خلال هذه المفاوضات، أيهما أقرب، وبعد إعطاء مهلة لاتخاذ التدابير الكافية من أجل تصحيح أي قصور مزعوم يتعلق بامتنال المنطقة التعليمية لمرسوم MCD هذا.

109. يسري مرسوم MCD هذا من تاريخ تضمينه ويظل ساريًا حتى تمتثل المنطقة التعليمية لالتزاماتها الواردة بمرسوم MCD، والذي تتوقع الأطراف أن يكون بحلول خريف العام الدراسي 2018-2019. ويمكن للولايات المتحدة والمدّعين الخصوصيين الحق في طرح أي مخاوف أو اعتراضات تتعلق بامتنال المنطقة التعليمية خلال 90 يومًا من تاريخ استلام التقرير السنوي لعام 2017-2018، على أن تتعاون الأطراف بحسن نية لمعالجة أية مخاوف أو اعتراضات. وإذا لم يقدم أي طرف، خلال 90 يومًا من تاريخ استلام التقرير السنوي لعام 2017-2018، طلبًا إلى المحكمة لتمديد تاريخ "مرسوم الموافقة" على أساس المخاوف أو الاعتراضات المتعلقة بامتنال المنطقة التعليمية، فستعتبر المحكمة أن الأطراف قد اتفقوا على إنهاء مرسوم MCD وسيتم إنهاؤه دون الحاجة إلى استصدار أمر قضائي آخر من المحكمة.

بذلك أمرت المحكمة، هذا هو اليوم \_\_29\_\_ من شهر \_\_6\_\_ لعام 2015.

---

قاضي المقاطعة في الولايات المتحدة

أُعتد لـ:

---

وزارة العدل الأمريكية لمدعي الولايات المتحدة الأمريكية

فانيتا جوبنا  
نائب مساعد النائب العام الأول  
قسم الحقوق المدنية

أنورينا بهارجافا، رئيسًا  
إيميلي هـ. ماكارثي، المحامي أمام المحاكم العليا  
زو إم. سافيتسكي، المحامي أمام المحاكم العليا  
قسم الفرص التعليمية  
قسم الحقوق المدنية  
وزارة العدل الأمريكية

950 شارع بنسلفانيا، نيويورك  
بناية باتريك هنري، جناح 4300  
واشنطن العاصمة، 20530  
هاتف: (202) 305-3223  
الفاكس: (202) 514-8337

---

كريستوفر هو، المحامي أمام المحاكم العليا  
للمدعي كيني كينمون لاو وآخرون

---

كاري ت.، المحامي أمام المحاكم العليا  
للمدعي عليه منطقة سان فرانسيسكو التعليمية الموحدة